



XVII festiwal bachowski świdnica 2016
ciekawość świata • ciekawość człowieka



”

Dzięki otwartej formule Festiwalu muzyka Jana Sebastiana Bacha zabrzmiała w przestrzeniach miast i okolic, zaś niecodzienne realizacje pozwolą m.in. połączyć ucztę artystyczną z ucztą kulinarną.

Szanowni Państwo,

17. edycja Festiwalu Bachowskiego obfituje w wydarzenia artystyczne zebrane wokół twórczości najśłynniejszego lipskiego kantora, a realizowana jest pod hasłem „ciekawość świata – ciekawość człowieka”, które przywołuje na myśl Platona i jego zadziwienie jako początek filozofii.

W siedmiu miejscowościach publiczność będzie miała możliwość zapoznania się ze znakomitymi wykonaniami muzyki Mistrza oraz – co ważne i rzadziej spotykane – będzie mogła współtworzyć wydarzenia towarzyszące. Dzięki otwartej formule Festiwalu muzyka Jana Sebastiana Bacha zabrzmiała w przestrzeniach miast i okolic, zaś niecodzienne realizacje pozwolą m.in. połączyć ucztę artystyczną z ucztą kulinarną.

Podczas koncertów swoje umiejętności mogą zaprezentować także amatorzy. Formuła „sceny otwartej” zachęca do występów wszystkich chętnych grających na fortepianie, a chórzyci zgłoszeni do Społecznego Chóru Festiwalowego będą uczestniczyli w wykonaniu chorałów z Pasji Mateuszowej Bacha. Festiwal zaprasza też najmłodszych adeptów sztuki – uczniów państwowych szkół muzycznych w Świdnicy, Dzierżonowie i Wałbrzychu do wspólnego muzykowania w ramach Akademii Bachowskiej Junior.

Życzę uczestnikom oraz organizatorom Festiwalu, aby koncerty prowadziły do przeżywania muzyki za każdym razem na nowo, z twórczym zadziwieniem i nieustającą ciekawością otaczającego świata.

Z wyrazami szacunku,

Piotr Gliński

Wiceprezes Rady Ministrów, Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Drodzy Państwo,

Festiwal Bachowski na trwałe wpisał się w kalendarz wydarzeń w naszym mieście. To wielkie święto dla melomanów z całego kraju, a także z zagranicy. Jestem przekonana, że ponownie będzie nam dane wysłuchać muzyki najwyższych lotów jednego z najwybitniejszych kompozytorów wszech czasów, jakim bez wątpienia był Jan Sebastian Bach.

Miłośnicy muzyki klasycznej będą mogli wysłuchać znanych utworów wielkiego mistrza nie tylko w oryginalnej formie, ale także dzieł kompozytorów różnych epok i stylów inspirowanych bachowskim geniuszem.

Sam festiwal przez lata ewoluował i nie jest już tylko skupiony na koncertach w przepięknych wnętrzach zabytkowych kościołów. Dzięki romantycznym piknikom to także atrakcja dla par, czy też dla całych rodzin z dziećmi w ramach akcji „Bach dla dzieci”. Jestem przekonana, że dzięki tym działaniom muzyka klasyczna dotrze do większego grona odbiorców i zyska kolejnych oddanych fanów.

Zapraszam serdecznie na tę muzyczną ucztę do naszego miasta i życzę wszystkim naszym gościom niezapomnianych wrażeń i satysfakcji z pobytu w Świdnicy.

Beata Moskal-Słaniewska

Prezydent Świdnicy



”

Jestem przekonana, że dzięki tym działaniom muzyka klasyczna dotrze do większego grona odbiorców i zyska kolejnych oddanych fanów.



”

Podczas trzech festiwalowych niedziel zapraszamy nie, jak dotąd, na typowe nabożeństwa kantatowe, tylko na wspólne śpiewanie pieśni, połączone z minirecitalami organowymi w wykonaniu festiwalowych gwiazd.

Szanowni Państwo,

„Ciekawość świata – ciekawość człowieka” to hasło tegorocznej edycji Festiwalu Bachowskiego, który tradycyjnie już gości w Kościele Pokoju. Jesteśmy pełni ciekawości i oczekiwania, jak tym razem zabrzmia nasze duże organy, które zadebiutują po wielu latach.

To wyjątkowy instrument o sześćdziesięciu dwóch głosach z okazałym barokowym prospektem zbudowany w XVII wieku przez Gottfrieda Klose z Brzegu. Zamilkł kilkadziesiąt lat temu i teraz po gruntownej renowacji odzyskał walory artystyczne i dźwiękowe. Przekonamy się, jak brzmi w trakcie liturgii. Podczas trzech festiwalowych niedziel zapraszamy nie, jak dotąd, na typowe nabożeństwa kantatowe, tylko na wspólne śpiewanie pieśni połączone z minirecitalami organowymi w wykonaniu festiwalowych gwiazd.

Barokowy Kościół Pokoju jest szczególnie predestynowany do muzyki Bacha, tworzy naturalną oprawę dla jego kantat, sonat i koncertów.

Te ponad 360-letnie wnętrza w ostatnich latach przeszły metamorfozę – warto zwrócić uwagę na odnowiony ołtarz i ambonę, które wraz z prospektem organowym tworzą teraz wyspy światła i barw.

Mam nadzieję, że wrażenia wizualne będą dla melomanów dopełnieniem festiwalowej aury, a obrazy i dźwięki połączą się w harmonijną całość. Zapraszamy do naszej świątyni muzyki.

Waldemar Pytel

Biskup diecezji wrocławskiej Kościoła Ewangelicko-Augsburskiego w Polsce, proboszcz Parafii Ewangelicko-Augsburskiej św. Trójcy w Świdnicy

W imieniu organizatorów serdecznie zapraszam na XVII Festiwal Bachowski. To nietuzinkowe wydarzenie kulturalne na stałe zżyło się ze Świdnicą i jej okolicami.

Dziś trudno sobie wyobrazić przełom wakacyjnych miesięcy bez rozbrzmiewających w przestrzeni zabytkowych instrumentów i pięknych głosów. Od wielu lat pokazujemy, że muzyka klasyczna to wspaniała uczta kulturalna. A kultura oznacza dziś zaproszenie do rozmowy, do współuczestnictwa. A w tym kontekście sztuka nie może być komunikatem w jedną stronę: od twórcy do odbiorcy. Stąd propozycja stworzenia Społecznego Chóru Festiwalowego czy działania edukacyjne „Bach dla dzieci”.

Festiwal Bachowski już od dawna nie ma lokalnej rangi. Występują u nas największe polskie i światowe sławy. A magia miejsc tj. Kościół Pokoju, Pałac w Makowicach, czy pozyskane jako nowe przestrzenie festiwalowe – młyn w Siedlimowicach, kościół w Dzierżoniowie, hotel Pałac Dębowy w Bielawie sprawia, że odbiór koncertów jest jeszcze bardziej urozmaicony.

Uczestnikom festiwalowych wydarzeń życzę wyjątkowej muzycznej atmosfery i niezapomnianych spotkań z mistrzami.

Anna Rudnicka

Dyrektor Świdnickiego Ośrodka Kultury



”

Od wielu lat pokazujemy, że muzyka klasyczna to wspaniała uczta kulturalna. A kultura oznacza dziś zaproszenie do rozmowy, do współuczestnictwa.



Czy jest nam potrzebna więź ze światem? Czy jest nam potrzebna wspólnota? Więź ze światem polega na odczuwaniu emocji. Wspólnota polega na odczuwaniu tych samych emocji. Bach, Mozart, Verdi, Mahler, Szymanowski, Gombrowicz, Petrarca, Shakespeare to sieć łączności kulturowej. W ubiegłym roku Royal Opera House (Opera Królewska) w Londynie wystawiła operę *Król Roger Karola Szymanowskiego*. Świat zna wszystko, co wystawia Royal Opera House.

My nie znamy Szymanowskiego. Nie znamy. Nie ma się co oburzać. Jesteśmy wykluczeni z kultury przez system edukacji. Ponieważ ludzie, którzy układają programy nauczania też nie znają Szymanowskiego. Nie znają. Nie ma się co oburzać. Dlatego my sami, tutaj, na poziomie lokalnym, musimy się bronić przed wykluczeniem z kulturalnego świata. Dlatego Festiwal Bachowski w Świdnicy jest elementem naszej szeroko pojętej tożsamości. Ponieważ elementem naszej tożsamości jest ambicja bycia kulturalnymi ludźmi. (Nie godzę się na to, że elementem naszej tożsamości są gacie do kolan, klapki oraz „atrakcje” w rodzaju domu do góry nogami).

Sztuka cywilizuje i otwiera umysły. Rozwija zdolność krytycznego myślenia poprzez zadawanie pytań. Zdolność krytycznego myślenia jest nam niezbędna. Dlatego festiwal nie jest prezentem, nie jest wydatkiem, nie jest kiełbasą wyborczą. Festiwal Bachowski jest inwestycją w innowacyjne społeczeństwo. Chcemy być innowacyjnym społeczeństwem. Chcemy być zdolni do twórczego reagowania na kreatywne idee.

Kultura to między innymi filozofia, logika, teatr, uliczny flash mob, malarstwo, grafika, rzeźba, mural, architektura, urbanistyka. Chaos przestrzeni publicznej, zrujnowane pałace, zdewastowane organy w kościołach to nie jest kultura, ale barbarzyństwo. Nie chcemy być barbarzyńcami.

Życmy sobie ciekawości świata, ciekawości człowieka. Otacza nas piękno, fascynujący ludzie, wartościowe idee. Wystarczy wyjść z domu, rozejrzeć się wokół siebie, mówić „dzień dobry” obcym i patrzeć im w oczy. Nie chodzi o Bacha. Chodzi o twórczą sytuację społeczną. Chodzi o abstrakcyjne piękno. Wielu ludzi ukrywa swą prawdziwą twarz, swą wartościową wrażliwość za jakąś hałaśliwą zasłoną, za wbrew sobie odgrywaną komedią. Sztuka pomaga dostrzec i docenić samych siebie. Sztuka potrafi zmienić życie.

Jan Tomasz Adamus

Dyrektor artystyczny Festiwalu Bachowskiego w Świdnicy

”
Wystarczy wyjść z domu,
rozejrzeć się wokół
siebie, mówić „dzień
dobry” obcym i patrzeć
im w oczy. Nie chodzi
o Bacha. Chodzi o twórczą
sytuację społeczną. Chodzi
o abstrakcyjne piękno.

MIEJSCA FESTIWALOWE | FESTIVAL VENUES

ŚWIDNICA

Kościół Pokoju | The Church of Peace • pl. Pokoju 6

Kościół św. Józefa | St. Joseph's Church • ul. Kotlarska 19

Aula Państwowej Szkoły Muzycznej | the concert hall of the State Music School • al. Niepodległości 11

Dworzec kolejowy Świdnica Miasto | the railway station Świdnica Miasto • ul. Dworcowa 3

Muzeum Dawnego Kupiectwa | The Museum of Old Commerce • Rynek 37

BIELAWA

Pałac Hotel Dębowy | Dębowy Palace Hotel • ul. Janusza Korczaka 4 • gps. 50.67644, 16.58586

DZIERŻONIÓW

Kościół Maryi Matki Kościoła | The Church of Our Lady Mother of the Church • ul. Świdnicka 20

gps. 50.729421, 16.648358

MAKOWICE

Kościół św. Katarzyny i Pałac Makowice | St. Catherine's Church and Makowice Palace • Makowice 36

gps. 50.803969, 16.507770

POŻARZYSKO

Kościół św. Józefa | St. Joseph's Church • Pożarzysko 3 • gps. 50.947006, 16.559583

SIEDLIMOWICE

Zabytkowy Młyn | The Historic Mill • Siedlimowice 1 • gps. 50.9302725, 16.5723074

STRZELCE ŚWIDNICKIE

Kościół Wszystkich Świętych | The Church of All Saints • Strzelce Świdnickie 53 • gps. 50.90839, 16.66419

LIFESTYLE

Festiwal Bachowski jest ambasadorem kultury europejskiej i dobrego smaku. Dlatego na festiwalowe pikniki uprzejmie sugerujemy wino, wodę, kawę, herbatę, szklane kieliszki, porcelanowe naczynia, metalowe sztućce, płócienne serwetki, natomiast stanowczo odradzamy piwo, wódkę, kolorowe napoje gazowane, plastikowe i papierowe naczynia, spodnie do kolan oraz klapki | The festival is an ambassador of the European culture and good taste. Therefore, for festival picnics we recommend wine, water, coffee, tea, wine glasses, porcelain tableware, metal cutlery, linen napkins. We do not recommend vodka, beer, fruit-flavored carbonated soft drinks, plastic and paper plates or cups, knee-length trousers, flip-flops or slippers.

BILETY | TICKETS

Wstęp wolny na wszystkie wydarzenia dla dzieci i młodzieży do 18 roku życia.

Admission free for children under 18.

Bilety ulgowe przysługują osobom niepełnosprawnym i ich opiekunom, emerytom, rencistom i studentom.

Reduced tickets are for disabled people and their caregivers, pensioners and students.

Karnet na wszystkie koncerty kosztuje 170 PLN, w cenie książka programowa.

An all-event pass costs 170 PLN, including the programme booklet.

Sprzedż biletów odbywa się w Regionalnej Informacji Turystycznej i Kulturalnej, ul. Wewnętrzna 2 (Rynek) w Świdnicy, czynnej codziennie 10.00 – 20.00 i kasie festiwalowej na godzinę przed koncertem w jego miejscu. Na wybrane koncerty również: www.ticketpro.pl, rezerwacja biletów: info@bach.pl · Sprzedż biletów na koncert w Dzierżoniowie (31 VII 2016): Dzierżoniowski Ośrodek Kultury, ul. Świdnicka 23, I piętro w godz. 9.00 – 16.00 lub na www.dok.pl/kupbilet

Ticket sale: Tourist Information in Świdnica, ul. Wewnętrzna 2 (Market Square), open every day from 10 am till 8 pm, Festival box office opens 1 hour before each concert in the concert venue. Online ticket sale for chosen concerts at www.ticketpro.pl · Ticket sale for the concert in Dzierżoniów (31 VII 2016): Dzierżoniów Cultural Center, Świdnicka street 23, on the first floor from 9 am till 4 pm and at www.dok.pl/kupbilet

Podczas wybranych koncertów bezpłatną opiekę nad dziećmi zapewnia Przedszkole Abracadabra.

Info: www.bach.pl/abracadabra. Ilość miejsc ograniczona, obowiązują zapisy: info@bach.pl / +48 668 481 720.

For chosen concerts a free childcare is provided in Abracadabra kindergarten.

Info: www.bach.pl/abracadabra. The number of places is limited, please sign in: info@bach.pl / +48 668 481 720.



rynek z tradycjami

**Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.**



MIASTO ŚWIDNICA

Głównymi mecenasami festiwalu są Miasto Świdnica
oraz Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

29 VII

**29 VII piątek friday freitag**

19:30 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

**KONCERT OTWARCIA
THE INAUGURATION CONCERT**

1h 30' z przerwą · bilety: 30/20 pln · dostępny płatny bufet w Baroccafe
 · preferowane stroje wieczorowe · bezpłatną opiekę nad dziećmi zapewnia
 Przedszkole Abracadabra, zapisy: info@bach.pl / +48 668 481 720 | 1h 30'
 including an interval · tickets: 30/20 pln · a festival buffet with snacks and
 drinks to buy is available in Baroccafe · evening attire appreciated
 · free childcare is provided in Abracadabra kindergarten,
 please sign in: info@bach.pl / +48 668 481 720

Akademie für alte Musik Berlin

skrzypce | violin Kerstin Erben, Barbara Halfter, Uta Peters, Dörte Wetzels,
 Edburg Forck, Rahel Mai, altówka | viola Clemens-Maria Nuszbaumer,
 Sabine Fehlandt, wiolonczela | cello Barbara Kernig, kontrabas | double
 bass Walter Rumer, klawesyn i organy | harpsichord Raphael Alpermann,
 teorba | theorbo Thomas Graewe, fagot | bassoon Karin Gemeinhardt

Xenia Löffler obój | oboe**Georg Kallweit** koncertmistrz | concertmaster

Johann Sebastian BACH

Die Kunst der Fuge BWV 1080 (Contrapunctus 1 & 9)

29 VII

Georg Philipp TELEMANN

Koncert na czworo skrzypiec bez basso continuo G-dur | Concerto for four violins without
 continuo in G major TWV 40:201

części | movements: Grave – Allegro – Adagio – Spirituoso

Alessandro MARCELLO

Koncert na obój, smyczki i basso continuo d-moll | Oboe concerto in D minor SF 935 Op. 1

części | movements: Andante e spiccato – Adagio – Presto

Georg Philipp TELEMANN

Suita na smyczki i basso continuo *La Bizarre* | Overture for strings and continuo *La Bizarre* TWV 55:G2części | movements: Ouverture – Courante – Gavotte en rondeau – Branle – Sarabande – Fantaisie
 – Menuet I & II – Rossignolprzerwa | interval

Johann Sebastian BACH

Koncert włoski (w opracowaniu na smyczki) | Italian Concerto BWV 971 (version for strings)

części | movements: bez oznaczenia tempa | without tempo indication – Andante – Presto

Georg Philipp TELEMANN

Sonata f-moll | Sonata in F minor TWV 44:32

części | movements: Adagio – Allegro – Largo – Presto

Georg Philipp TELEMANN

Suita | Suite *Burlesque de Don Quixotte* TWV 55:G10

części | movements: Uwertura | Ouverture – Przebudzenie Kichota | Awakening of Don Quixote – Jego walka
 z wiatrakami | His Attack on the Windmills – Jego miłosne westchnienia do księżniczki Dulcynei | His Amorous
 Sighs for Princess Dulcinea – Sancho Pansa oszukany | Sancho Panza Swindled – Galop Rosynanta | Rosinante
 Galloping – Galop osła Sancho Pansy | The Gallop of Sancho Panza's Mule – Odpoczynek Kichota | Don Quixote
 at Rest

30 VII

**30 VII sobota saturday samstag**

11.00 POŻARZYSKO Kościół św. Józefa | St. Joseph's Church

ŚNIADANIE NA TRAWIE BREAKFAST ON THE GRASS

wstęp wolny • mile widziane własne kosze piknikowe z ulubionymi przekąskami • dostępny płatny bufet • dojazd możliwy pociągiem na trasie Wrocław - Świdnica, Wrocław - Wałbrzych, przystanek - Imbramowice, następnie spacer 30 min (2,5 km), lub przejażdżka rowerem | admission free • own picnic baskets with favourite delicacies are very welcome • a festival buffet with snacks and drinks to buy is available • you can reach Pożarysko by train from Wrocław to Świdnica or from Wrocław to Wałbrzych, in this case get off the train on the Imbramowice station and take a 30-min walk (2,5 km) or a bike ride.

Festival Consort sopran | soprano Michalina Bienkiewicz,
kontratenor | countertenor Łukasz Dulewicz, tenor Szczepan Kosior,
Karol Kusz, bas | bass Marek Opaska **Marek Pilch** organy | organ

muzyka z okresu wojny trzydziestoletniej
music from the Thirty Years' War

30 VII

Heinrich ALBRECHT

Gott des Himmels | Król niebios | God of heaven
Lob der Konige | Chwał krola | Praise the king
Tanz nach Polnischer Art | Taniec na polską modłę | Dance in a polish style

Melchior FRANCK

Evangelienpruch: Und als er nahe hinzukam | Motet biblijny: A gdy się przybliżył
Gospel motet: And when he was come near Pavana | Pawana | Pavane

Matthaus Appelles von LOEWENSTERN

Komm Heilger Geist | Duchu święty przyjdź | Come, Holy Ghost
Singt dem Herrn ein neues Lied | Śpiewajcie Panu nową pieśń | Sing unto the Lord a new song
O Mensch, im ganzen Leben | Człowiecze, przez całe życie | O Man, through all your life
Nun preiset alle | Sławcie Go wszyscy | Now let all loudly sing praise
Christe, du Beistand | Chryste, obrońco | Christ, defender

Heinrich SCHÜTZ

O Jesu nomen dulce | Słodkie imię Jezus | The sweet name Jesus SWV 308
Hodie Christus natus est | Dziś się Chrystus nam narodził | Today Christ is born SWV 315
Aufer immensam, Deus, aufer iram | Odsuń, o Boże, swój wielki gniew | Remove, O God, remove Your tremendous anger SWV 336

Michael PRAETORIUS

Nun lob mein Seel | Chwał duszo moja | Now, praise my soul

30 VII

**30 VII sobota saturday samstag**

18.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

**MISTRZOWSKI RECITAL ORGANOWY
MASTER'S ORGAN RECITAL**

1h 45' z przerwą · bilety: 45/30 pln · bilet uprawnia do bezpłatnego wstępu na koncert o 21.30
· dostępny płatny bufet w Baroccafe · bezpłatną opiekę nad dziećmi zapewnia Przedszkole
Abracadabra, zapisy: info@bach.pl / +48 668 481 720 | 1h 45' including an interval · tickets:
45/30 pln · with this ticket you get a free admission to the concert at 9.30 pm · a festival buffet
is available in Baroccafe · free childcare is provided, to sign in: info@bach.pl / +48 668 481 720

Cameron Carpenter organy | organ

Richard WAGNER Uwertura do opery *Śpiewacy norymberscy* | Overture to
Die Meistersinger von Nürnberg (aranżacja | arrangement Cameron Carpenter)
Johann Sebastian BACH Die Kunst der Fuge BWV 1080 (Contrapunctus 9 à 4 alla Duodecima)
Astor PIAZZOLLA Oblivion (aranżacja na organy | organ arrangement Cameron Carpenter)
Johann Sebastian BACH Preludium i fuga h-moll | Prelude and Fugue in B minor BWV 544
Louis VIERNE Carillon de Westminster

przerwa | interval

Piotr CZAJKOWSKI Allegro molto vivace z VI Symfonii op. 74 Patetycznej | Allegro molto
vivace from Symphony No. 6 Op. 74 Pathétique (aranżacja na organy | organ arrangement
Cameron Carpenter)
Johann Sebastian BACH Fantazja chorałowa | Chorale prelude *O Mensch, bewein dein Sünde groß*
BWV 622
Cameron CARPENTER Improvisations
Johann Sebastian BACH Passacaglia i fuga c-moll | Passacaglia and Fugue in C minor BWV 582

30 VII

**30 VII sobota saturday samstag**

21.30 ŚWIDNICA Kościół św. Józefa | St. Joseph's Church

BACH EXTREME

3h 15' z przerwą · bilety: 30/20 pln · bilet na recital organowy uprawnia do
bezpłatnego wstępu na ten koncert | 3h 15' including an interval · tickets:
30/20 pln · admission free with the ticket to the concert at 6.00 pm

Robert Bachara skrzypce | violin

Johann Sebastian BACH

wszystkie sonaty i partity na skrzypce solo | complete sonatas and partitas
for violin solo

Sonata nr 1 G-dur | Sonata in G major No. 1 BWV 1001
części | movements: Adagio – Fuga Allegro – Siciliana – Presto
Partita nr 1 h-moll | Partita No. 1 in B minor BWV 1002
części | movements: Allemanda-Double – Corrente-Double Presto –
Sarabande-Double – Bourré-Double
Sonata nr 2 a-moll | Sonata No. 2 in A minor BWV 1003
części | movements: Grave – Fuga – Andante – Allegro

przerwa | interval

Partita nr 2 d-moll | Partita No. 2 in D minor BWV 1004
części | movements: Allemanda – Corrente – Sarabanda – Giga – Ciaccona
Sonata nr 3 C-dur | Sonata No. 3 in C major BWV 1005
części | movements: Adagio – Fuga – Largo – Allegro assai
Partita nr 3 E-dur | Partita No. 3 in E major BWV 1006
części | movements: Preludio – Loure – Gavotte en rondeau – Menuet I –
Menuet II – Bourré – Gigue

31 VII

**31 VII niedziela sunday sonntag**

10.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

**MUZYKA W LITURGII
MUSIC IN THE LITURGY**

wstęp wolny | admission free

11.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace**RECITAL ORGANOWY
AN ORGAN RECITAL**

45' bez przerwy · wstęp wolny | 45' without an interval · admission free

Maciej Bator organy | organ**Jakub Moneta** organy | organ

Alfred HOLLINS

Uwertura koncertowa c-moll | Concert Overture in C minor

Dietrich BUXTEHUDE

Nun lob mein Seel' den Herren | Chwał więc duszo moja Pana

Now praise, my soul, the Lord BuxWV 212

Manuel DE FALLA

Danse rituelle de feu | Rytualny taniec ognia | Ritual Fire Dance

Thierry ESCAICH

Vers l'espérance | W stronę nadziei | Towards hope

31 VII

**31 VII niedziela sunday sonntag**

16.00 SIEDLIMOWICE Zabytkowy Młyn | Historic Mill

**PIKNIK ROMANTYCZNY
A ROMANTIC PICNIC**

bilety 10/5 pln · mile widziane własne kosze piknikowe z ulubionymi przekąskami · dostępny płatny bufet i produkty regionalne | tickets: 10/5 pln · own picnic baskets with favourite delicacies are very welcome · a festival buffet with snacks, drinks and local products to buy is available

The Sound Guardians

kontratenor | countertenor Łukasz Dulewicz, tenor Szczepan Kosior, Karol Kusz, bas | bass Marek Opaska

Arvo PÄRT

And One of the Pharisees | I jeden z faryzeuszów

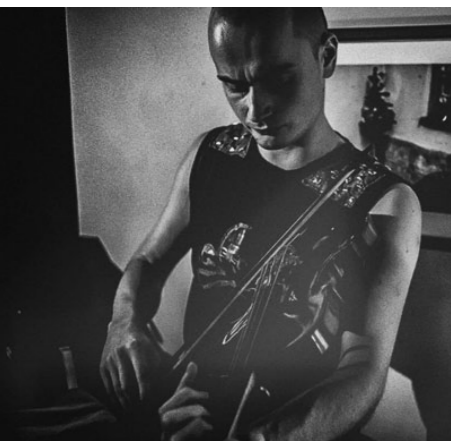
Thomas STOLTZER

Missa *Kyrie Summum*

Arvo PÄRT

Most Holy Mother of God | Najświętsza Matka Boża

31 VII

**31 VII niedziela sunday sonntag**

miejsce koncertu zostanie ogłoszone 26 VII na www.bach.pl/wroclaw2016
the exact venue of the concert will be announced on the 26th of July
at www.bach.pl/wroclaw2016

ZAKOŃCZENIE REZYDENCJI ARTYSTYCZNEJ THE FINALE OF THE ARTISTIC RESIDENCE

wstęp wolny · publiczności z Wrocławia zapewniamy bezpłatną podróż autobusem na koncert do Świdnicy i z powrotem, ilość miejsc ograniczona - rezerwacja: dix@bach.pl, 786 142 761 | admission free · for the audience from Wrocław we provide a bus, which is free of charge and will take you to Świdnica and back

Robert Bachara skrzypce

Robert Bachara podczas trzytygodniowej obecności w Świdnicy przygotowywał w przestrzeniach publicznych miasta – oraz w kontakcie z jego mieszkańcami – swoją interpretację skrzypcowych sonat i partit Johanna Sebastiana Bacha. Projekt odbył się w ramach współpracy Festiwalu Bachowskiego i Programu Rezydencji Artystycznych A-i-R Wro, a dzisiejszy koncert jest jego podsumowaniem. W programie obok recitalu Roberta Bachary znajdzie się pokaz filmowej dokumentacji świdnickiego pobytu skrzypka.

Program Rezydencji Artystycznych A-i-R Wro dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

31 VII →

**31 VII niedziela sunday sonntag**

19.00 DZIERŻONIÓW Kościół Maryi Matki Kościoła
The Church of Our Lady Mother of the Church

BAROK FRANCUSKI FRENCH BAROQUE

1h 20' z przerwą · bilety: 15/10 pln · 20 pln w dniu koncertu | 1h 20'
including an interval · tickets: 15/10 pln · 20 pln on the day of the concert

{oh!} Orkiestra Historyczna

skrzypce | violin Adam Pastuszka, Violetta Szopa-Tomczyk,
Małgorzata Malke, Marzena Biwo, Katarzyna Szewczyk, altówka | viola
Dominika Małecka, Dymitr Olszewski, viola da gamba
& kontrabas | double bass Krzysztof Firlus, wiolonczela | cello
Bartosz Kokosza, klawesyn | harpsichord Anna Firlus,
instrumenty perkusyjne | percussion instruments Jarosław Kopec
Martyna Pastuszka koncertmistrz | concertmaster

Jean-Baptiste LULLY

Suita z opery *Armida* | Orchestral suite from *Armide*
części | movements: Ouverture – Air – Gavotte – Passacaglia – Entrée –
Air – Sarabande

→ 31 VII

André CAMPRA

Suita z opery *Tancredi* | Orchestral suite from *Tancredi*

części | movements: Ouverture – Grand Air – Air – Air des Guerriers – Air des Plaisirs – Gigue

przerwa | interval

Marin MARAIS

Suita z opery *Ariadne i Bacchus* | Orchestral suite from *Ariadne and Bacchus*

części | movements: Entrée pour servir d'Entr'act – Premier Air pour la Suite de la Nympe – Chaconne

Michel CORRETTE

Koncert komiczny nr 25 *Les Sauvages* oparty na motywie z opery Jeana-Philippa Rameau *Les Indes galantes* | 25th Comic Concerto *Les Sauvages* inspired by the Air de Sauvages from Jean Philippe Rameau's opera *Les Indes galantes*części | movements: Allegro *Les Sauvages* – Andante pizzicati – La Furstemberg**2 VIII wtorek tuesday dienstag**

19.30 ŚWIDNICA Muzeum Dawnego Kupiectwa | The Museum of Old Commerce

SONATA I WINO | SONATA & WINE

1h bez przerwy • bilety: 20/10 pln | 1h without an interval • tickets: 20/10 pln

Mariusz Klimsiak pianoforte

Franz SCHUBERT

Impromptu c-moll | Impromptu in C minor No. 1 Op. 90

Wolfgang Amadeus MOZART

Sonata c-moll | Sonata No.14 in C minor KV 457

części | movements: Allegro – Adagio – Molto Allegro

Ludwig VAN BEETHOVEN

Sonata c-moll | Sonata in C minor No. 32 Op. 111

części | movements: Maestoso – Allegro con brio ed appassionato – Arietta: Adagio molto, semplice e cantabile

Ad silentium

Trzy razy c-moll. Trzy reakcje na zgniecenie, bolesne uświadomienie marności, odarcia z podmiotowości. Zapaść się, zniknąć? Podnieść się nadaremnie, byleby tylko dać świadectwo? Wierzyć wbrew faktom w możliwość wygranej? Zatracić się w szatańskim pakcie, skoro nie ma szans na sprawiedliwość, byleby oddalić od siebie świadomość czekającej zagłady?

A jednak punktem grawitacyjnym jest tu jarzący blask durowych tonacji; przetapianie walki w świetlistą harmonię, sublimowanie dźwięku poza zjawisko materialne, odczucie choć na moment *coincidentia oppositorum* (mk)

2 / 3 VIII

**3 VIII środa****wednesday mittwoch**

11.00 ŚWIDNICA aula
Państwowej Szkoły
Muzycznej | the concert hall of
the State Music School

BACH DLA DZIECI
BACH FOR KIDS

45' bez przerwy • wstęp wolny
| 45' without an interval
• admission free

Mariusz Klimsiak
fortepian | piano

4 VIII

**4 VIII czwartek thursday donnerstag**

19.30 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

ECCE HOMO

1h 15' bez przerwy • bilety: 30/20 pln

1h 15' without an interval • tickets: 30/20 pln

Le Poème Harmonique

organy | organ Marouan Mankar-Bennis, skrzypce | violin Fiona-Émilie Poupard, lutnia | lute Thor-Harald Johnsen, wiola da gamba Lucas Peres, cynk | cornetto Adrien Mabire

Capella Cracoviensis

wiola da gamba Justyna Krusz, Krzysztof Firlus, sopran | soprano Michalina Bienkiewicz, Magdalena Łukawska, Antonina Ruda, alt | alto Łukasz Dulewicz, Dorota Dwojak-Tłałka, Helena Poczykowska, tenor Szczepan Kosior, Karol Kusz, Piotr Szewczyk, bas | bass Michał Dembiński, Marek Opaska, Sebastian Szumski

Vincent Dumestre dyrygent | conductor

ANONIM | ANONYM

Dixit Dominus | Rzekł Pan | The Lord said

Guillaume BOUZIGNAC

Clamant clavi | Wołają gwoździe | The nails cry out

Vulnerasti cor meum | Ujęłaś serce moje | Thou hast ravished my heart

Ecce Homo | Oto człowiek | Behold the man

Unus ex vobis | Jeden z was | One of you

Ha! plange | Ach! płacz | Ah! lament

In pace | W spokoju | In peace

4 VIII



Marco MARAZZOLI

Ciaccona à tre

Domenico MAZZOCCHI

Breve è la vita nostra | Krótkie jest nasze życie | Short is our life

Claudio MONTEVERDI

O infelix recessus | O nieszczęsne rozstanie | Oh unhappy departure

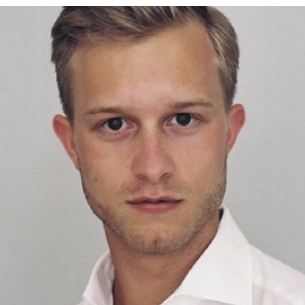
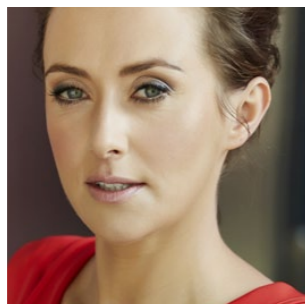
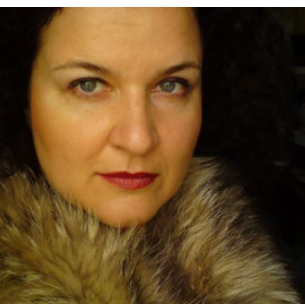
Pascha concelebranda gentes redemtæ | Paschę świętuje zbawiciel | The redeemer celebrates Pascha

Guillaume BOUZIGNAC

Jubilate Deo | Wykrzykujcie Bogu | Make a joyful noise unto the Lord

Dum Silentium | Głęboka cisza | Deep silence

5 VIII



5 VIII piątek friday freitag

19.30 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

HAYDN

1h 10' bez przerwy • bilety: 30/20 pln • bezpłatną opiekę nad dziećmi zapewnia Przedszkole Abracadabra, zapisy: info@bach.pl / +48 668 481 720 | 1h 10' without an interval • tickets: 30/20 pln • free childcare is provided in Abracadabra kindergarten, please sign in: info@bach.pl / +48 668 481 720

Capella Cracoviensis

skrzypce | violin Maciej Czepielowski, Jadwiga Czepielowska, Agnieszka Krawczyk, Beata Nawrocka, Natalia Moszumańska, Elżbieta Górka, altówka | viola Jacek Dumanowski, Teresa Wydrzyńska, wiolonczela | cello Konrad Górka, kontrabas | double bass Michał Bylina, obój | oboe Marta Bławat, Rei Ishizaka, fagot | bassoon Szymon Józefowski, Elżbieta Jendrysik, trąbka | trumpet Marian Magiera, Paweł Gajewski, kotły | timpani Tomasz Sobaniec, sopran | soprano Michalina Bienkiewicz, alt | alto Dorota Dwojak-Tłałka, tenor Piotr Szewczyk, bas | bass Sebastian Szumski

Matteo Messori dyrygent | conductor

Marzena Lubaszka sopran | soprano solo

Ewa Zeuner alt | alto solo

Benjamin Glaubitz tenor solo

Jacek Ozimkowski bas | bass solo

Joseph HAYDN

Cäcilienmesse C-dur | Wielka Msza C-dur ku czci św. Cecylii | St. Cecilia Mass in C major Hob. XXII:5

6 VIII →



6 VIII sobota saturday samstag

11.00 STRZELCE ŚWIDNICKIE Kościół Wszystkich Świętych
The Church of All Saints

ŚNIADANIE NA TRAWIE BREAKFAST ON THE GRASS

wstęp wolny • mile widziane własne kosze piknikowe z ulubionymi przekąskami • dostępny płatny bufet | admission free • own picnic baskets with favourite delicacies are very welcome • a festival buffet with snacks and drinks to buy is available

Alta Cappella

skrzypce | violin Jadwiga Czepielowska, Beata Nawrocka, wiolonczela | cello Konrad Górka, trąbka | trumpet Marian Magiera, Paweł Gajewski, organy | organ Matteo Messori

Giovanni Maria BONONCINI

Sonata a tre | Sonata triowa | Trio Sonata Op.1 No.6

części | movements: Grave – Allegro-Adagio – Presto – Grave

– Allegro-Adagio

Giuseppe Maria JACCHINI

Sonata na dwie trąbki, dwoje skrzypiec i basso continuo D-dur | Sonata for two trumpets, two violins and continuo in D major Op. 5 No. 1

części | movements: Allegro – Possato, alla francese – Grave-Presto, come sta

→ 6 VIII

Biagio MARINI

Capriccio per due violini che suonano quattro corde

Giuseppe Maria JACCHINI

Sonata na dwie trąbki, dwoje skrzypiec i basso continuo D-dur | Sonata for two trumpets, two violins and continuo in D major Op. 5 No. 8

części | movements: Allegro – Grave – Allegro – Grave-Allegro

Marco UCCELLINI

Aria Sopra la Bergamasca

Alessandro MELANI

Sonata a cinque na dwie trąbki, dwoje skrzypiec i basso continuo | Sonata a cinque for two trumpets, two violins and continuo

części | movements: Adagio-Allegro – Allegro Canzona-Grave – Vivace

6 VIII →



6 VIII sobota saturday samstag

18.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

TYLKO BACH / BACH ONLY

1h 30' z przerwą · bilety: 30/20 pln · bilet uprawnia do bezpłatnego wstępu na koncert o 21.30 · dostępny płatny bufet w Barrocafe · bezpłatną opiekę nad dziećmi zapewnia Przedszkole Abracadabra, zapisy: info@bach.pl / +48 668 481 720 | 1h 30' including an interval · tickets: 30/20 pln · with this ticket you get a free admission to the concert at 9.30 pm · a festival buffet with snacks and drinks to buy is available in Barrocafe · free childcare is provided in Abracadabra kindergarten, please sign in: info@bach.pl / +48 668 481 720

→ 6 VIII

Café Zimmermann

skrzypce | violin David Plantier, Andoni Mercero, altówka | viola Patricia Gagnon, wiolonczela | cello Petr Skalka, kontrabas | double bass Ludek Brany, klawesyn | harpsichord Dirk Börner, obój | oboe Susanne Regel

Pablo Valetti koncertmistrz | concertmaster

Johann Sebastian BACH

Koncert klawesynowy d-moll | Concerto for harpsichord in D minor BWV 1052

części | movements: Allegro – Adagio – Allegro

Koncert na obój miłosny A-dur | Concerto for oboe d'amore in A major BWV 1055

części | movements: Allegro – Larghetto – Allegro ma non tanto

przerwa | interval

Koncert na skrzypce a-moll | Concerto for violin in A minor BWV 1041

części | movements: Allegro – Andante – Allegro assai

Sonata na skrzypce, altówkę i basso continuo – transkrypcja sonaty na violę da gamba i klawesyn G-dur | Sonata for violin, viola and basso continuo – transcription of sonata for viola da gamba and harpsichord in G major

BWV 1027

części | movements: Adagio – Allegro ma non tanto – Andante – Allegro moderato

Koncert na skrzypce i obój c-moll | Concerto for violin and oboe in C minor BWV 1060

części | movements: Allegro – Adagio – Allegro

6 VIII →

6 VIII sobota saturday samstag

21.30 ŚWIDNICA aula Państwowej Szkoły Muzycznej
the concert hall of the State Music School

KSIĘGA PIEŚNI THE BOOK OF SONGS SCENA OFF | THE OFF-STAGE

1h 15' z przerwą • bilety: 20/10 pln • bilet na koncert o 18.00 uprawnia do bezpłatnego wstępu na ten koncert | 1h 15' including an interval • tickets: 20/10 pln • admission free with the ticket to the concert at 6.00 pm

Sebastian Szumski baryton | baritone

Weronika Krówka fortepian | piano

Karol SZYMANOWSKI

Sześć pieśni do słów Kazimierza Przerwy-Tetmajera | Six songs to the texts of Kazimierz Przerwa-Tetmajer Op. 2

Daleko został cały świat | The whole world is now far away

Tyś nie umarła | You haven't died

We mgłach | In the mists

Czasem gdy na pół sennie marzę | Sometimes when I dream half asleep

Słyszałem Ciebie | I heard you

Pielgrzym | The pilgrim



→ 6 VIII

przerwa | interval

Johannes BRAHMS

Vier ernste Gesänge | Cztery pieśni poważane | Four Serious Songs Op. 121
 Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh | Bo przypadek synów ludzkich,
 i przypadek bydła | For that which befalleth the sons of men befalleth beasts
 Ich wandte mich, und sahe an | Potemem się obrócił i ujrzałem wszystkie uciski
 So I returned, and considered all the oppressions
 O Tod, wie bitter bist du | O, śmierci, jakże przykra jest pamięć o tobie
 O death, how bitter is the remembrance of thee
 Wenn ich mit Menschen- und mit Engelszungen
 Choćbym mówił językami ludzkimi i anielskimi | Though I speak with the tongues of men and of angels

Arnold SCHOENBERG

Zwei Gesänge | Dwie pieśni | Two songs Op. 1
 Dank | Wdzięczność | Gratitude
 Abschied | Rozstanie | Parting

Tytuł koncertu nawiązuje do *Księgi pieśni (Buch der Lieder)* niemieckiego poety romantycznego Heinricha Heinego. Chociaż Sebastian Szumski nie zaśpiewa żadnego z tekstów zawartych w tym zbiorze, to odniesienie do niego nie jest arbitralne i przypadkowe. Dzieło poety kieruje bowiem naszą uwagę z jednej strony na Niemcy początku XIX w., miejsce, w którym pieśń osiągnęła szczyt bogactwa ekspresji i muzycznego wyrafinowania, pozostając częścią muzycznej codzienności mieszczaństwa i zachowując popularny charakter, z drugiej natomiast odsyła do wielości i różnorodności.

Program wieczoru został tak skonstruowany, by odsłonić przed słuchaczem wielość twarzy pieśni. Młodzieńcze pieśni Szymanowskiego wprowadzają młodopolski, zmysłowo-dekadenski ton, szlachetne *Vier ernste Gesänge* zostały przez Brahmsa skomponowane do tekstów biblijnych, a Schoenberg swoimi bardzo jeszcze z ducha romantycznymi *Zwei Gesänge* dopisywał w *Księdze pieśni* ostatnie rozdziały, godnie podsumowując ponad stuletni bujny rozkwit wokalne miniatury. Ten muzyczny „konserwatywny rewolucjonista“, twórca nowego muzycznego porządku, był też jednym z ostatnich wielkich twórców *lieder*. (kd)

7 VIII

7 VIII niedziela sunday sonntag

10.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

MUZYKA W LITURGII
MUSIC IN THE LITURGY

wstęp wolny | admission free

11.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | Church of Peace

RECITAL ORGANOWY
AN ORGAN RECITAL45' bez przerwy · wstęp wolny
45' without an interval · admission free

Matteo Messori organy | organ

Johann Sebastian BACH

Preludium C-dur | Prelude in C major BWV 547/1

Wariacje kanoniczne na temat *Vom Himmel hoch da komm' ich her* | The Canonic Variations on *Vom Himmel hoch da komm' ich her* BWV 769

części | movements: In Canone all' Ottava – Alio Modo in Canone alla Quinta – Canone alla Settima – Per augmentationem in Canone all'ottava – L'altra Sorte del' Canone all' rovercio: alla Sesta, alla Terza, alla Seconda, è alla Nona

8 lipskich fugett chorałowych | 8 Leipzig chorale fughetts

Lob sey dem allmächtigen Gott BWV 704*Gottes Sohn ist kommen* BWV 703*Herr Christ, der einige Gottes Sohn* BWV 698*Nun komm der Heiden Heiland* BWV 699*Vom Himmel hoch da komm ich her* BWV 701*Christum wir sollen loben schon* BWV 696*Gelobet seyst du, Jesu Christ* BWV 697*Daß Jesulein soll doch mein Trost* BWV 702Preludium chorałowe *Christ unser Herr, zum**Jordan kam* | Choral prelude *Christ unser**Herr, zum Jordan kam* BWV 684

Fuga C-dur | Fugue in C major BWV 547/2



7 VIII

**7 VIII niedziela sunday sonntag**

16.00 SIEDLIMOWICE Zabytkowy Młyn | The Historic Mill

**PIKNIK ROMANTYCZNY
A ROMANTIC PICNIC**

bilety: 10/5 pln · mile widziane własne kosze piknikowe z ulubionymi przekąskami · dostępny płatny bufet i produkty regionalne | tickets: 10/5 pln
· own picnic baskets with favourite delicacies are very welcome · a festival buffet with snacks, drinks and local products to buy is available

Katarzyna Pilipiuk obój | oboe**Natalia Moszumańska** skrzypce | violin**Elżbieta Górka** altówka | viola**Konrad Górka** wiolonczela | cello

Joseph HAYDN

Trio smyczkowe B-dur | String Trio in B flat major Hob. V:13
części | movements: Adagio – Allegro – Finale Moderato

Wolfgang Amadeus MOZART

Kwartet obojowy F-dur | Oboe Quartet in F major KV 370
części | movements: Allegro – Adagio – Rondeau – Allegroprzerwa | interval

Franz SCHUBERT

Trio smyczkowe B-dur | String Trio in B flat major D. 471

Georg DRUSCHETZKY

Kwartet obojowy g-moll | Oboe Quartet in G minor
części | movements: Adagio – Allegro – Andante – Allegro

7 VIII →

**7 VIII niedziela sunday sonntag**

20.00 ŚWIDNICA Kościół św. Józefa | St. Joseph's Church

**PASSIO SECUNDUM
IESUM CHRISTUM**

1h bez przerwy · bilety: 20/10 pln | 1h without an interval · tickets: 20/10 pln

Capella Cracoviensissopran | soprano Magdalena Łukawska, Michalina Bienkiewicz, alt | alto
Helena Poczykowska, Dorota Dwojak-Tłałka, tenor Karol Kusz, Piotr
Szewczyk, bas | bass Michał Dembiński, Sebastian Szumski**Jorge Jimenez** skrzypce i koncepcja artystyczna | violin and the artistic
concept ¹**Magdalena Cielecka** narrator

Johann Sebastian BACH

Adagio z sonaty a-moll | Adagio from the sonata No. 2 in A minor BWV
1003Tomás Luis DE VICTORIA ²Judas Mercator Pessimus | Judasz, nikczemny kupiec | Judas, the vile
merchant

Johann Sebastian BACH

Fuga z sonaty a-moll | Fugue from the sonata No. 2 in A minor BWV 1003

→ 7 VIII

Tomás Luis DE VICTORIA

Passio secundum Mathæum | Pasja Mateuszowa | St. Matthew Passion
 Hic dixit: Possum destruere Templum Dei, et post triduum reaedificare illud
 Reus est mortis
 Crucifigatur
 Sanguis et super filios ejus supernal Nostros

Johann Sebastian BACH

Andante z sonaty a-moll | Andante from the sonata No. 2 in A minor BWV 1003

Tomás Luis DE VICTORIA

Passio secundum Mathæum | Pasja Mateuszowa | St. Matthew Passion
 Et tu cum Jesu Galilaeo ages
 Et hic erat cum Jesu Nazareno

Johann Sebastian BACH

Allegro z sonaty a-moll | Allegro from the sonata No. 2 in A minor BWV 1003

Tomás Luis DE VICTORIA

Passio secundum Mathæum | Pasja Mateuszowa | St. Matthew Passion
 Vere Filius Dei erat iste

Eugène YSAÏE

Malinconia

Tomás Luis DE VICTORIA

O Domine Jesu Christe | O Panie Jezu Chryste | O Lord Jesus Christ

¹ Tekst *Passio Secundum Iesum Christum* zainspirowany został *Ewangelią według Jezusa Chrystusa*, powieścią noblisty José Saramago, w której autor trawestuje biblijną narrację o życiu Jezusa – przepisałem ją i zaadaptowałem na potrzeby tego koncertu. (Jorge Jimenez, lipiec 2016)

² Wszystkie utwory Tomása Luisa de Victorii w programie koncertu pochodzą ze zbioru *Officium Hebdomandæ Sanctæ*.

9 / 10 VIII

9 VIII wtorek tuesday Dienstag

19.30 ŚWIDNICA Muzeum Dawnego Kupiectwa
 The Museum of Old Commerce

OPUS MAGNUM

2h z przerwą · bilety: 20/10 pln | 2h including an interval · tickets: 20/10 pln

Maciej Czepielowski skrzypce | violin

Teresa Kamińska wiolonczela | cello

Mariusz Klimsiak pianoforte

Wolfgang Amadeus MOZART

Trio C-dur | Piano Trio in C major KV 548

części | movements: Allegro – Andante cantabile – Allegro

przerwa | interval

Ludwig van BEETHOVEN

Trio c-moll | Piano Trio in C minor Op.1 No.3

części | movements: Allegro con brio – Andante cantabile con variazioni
 – Menuetto quasi allegro – Finale prestissimo

Opus magnum to utwór będący ukoronowaniem twórczości artysty, summa jego twórczych dociekań, to dzieło najbardziej spełnione, w którym najważniejsze problemy artystyczne i ideowe znajdują swoje rozwiązanie. Nie sposób zdecydować, który z utworów Mozarta i Beethovena jest tym jedynym arcydziełem najdoskonalszym. Najbardziej jednak inspirujące są właśnie problemy, na które nie ma recept, o które można spory toczyć przez setki lat. Niech ten koncert będzie kolejnym głosem w dyskusji i niech sprawi, aby festiwalowa publiczność jeszcze długo po nim zacięła perorowała o tym, czy usłyszane tria fortepianowe są istotnie *opera magna* wiedeńczyków.



10 VIII środa wednesday Mittwoch

11.00 ŚWIDNICA aula Państwowej Szkoły Muzycznej | the concert hall of the State Music School

BACH DLA DZIECI
BACH FOR KIDS

45' bez przerwy · wstęp wolny | 45'
 without an interval · admission free

Maciej Czepielowski

skrzypce | violin

Teresa Kamińska

wiolonczela | cello

Mariusz Klimsiak

fortepian | piano

11 VIII

**11 VIII czwartek thursday donnerstag**

19.30 ŚWIDNICA Kościół św. Józefa | St. Joseph's Church

**RECITAL MISTRZOWSKI
MASTER'S RECITAL**

1h bez przerwy · bilety: 30/20 pln

1h without an interval · tickets: 30/20 pln

Edin Karamazov lutnia, gitara jazzowa | lute, jazz guitar

Johann Sebastian BACH

Preludium, Fuga i Allegro | Prelude, Fugue and Allegro BWV 998

Ciaccona BWV 1004

Partita BWV 1013

części | movements: Allemande – Corrente – Sarabande

– Bourrée anglaise

Suita | Suite BWV 1007

części | movements: Prelude – Allemande – Courante

– Sarabande – Menuet I & II – Gigue

12 VIII

**12 VIII piątek friday freitag**

19.30 MAKOWICE Kościół św. Katarzyny i Pałac Makowice

St. Catherine's Church and Makowice Palace

SONATA PARTY

bilety: 30/20 pln · koncert ma charakter nieformalny · prosimy wykorzystywać przerwy między utworami na swobodne poruszanie się w celu dotarcia do bufetu w Pałacu Makowice · mile widziane własne kosze piknikowe z ulubionymi przekąskami | tickets: 30/20 pln · the concert has an informal character · please feel free to move during the pauses between the pieces in order to get to the festival buffet with snacks and drinks to buy that is available in Makowice Palace · own picnic baskets with favourite delicacies are very welcome

Peter Holtslag flet | flute**Magdalena Karolak** obój | oboe**Jorge Jimenez** skrzypce | violin**Agnieszka Oszańca** wiolonczela | cello**Fabio Bonizzoni** organy | organotwarta scena uczestników **Akademii Bachowskiej**an open stage for participants of the **Bach Academy**

13 VIII

**13 VIII sobota saturday samstag**

11.00 BIELAWA Pałac Hotel Dębowy | Dębowy Palace

ŚNIADANIE NA TRAWIE BREAKFAST ON THE GRASS

wstęp wolny · mile widziane własne kosze piknikowe z ulubionymi przekąskami · płatny bufet dostępny w Hotelu Dębowym | admission free
· own picnic baskets with favourite delicacies are very welcome · a festival buffet with snacks and drinks to buy is available in Hotel Dębowy

Michaela Koudelková flet | flute**Justyna Reksć-Raubo** viola da gamba**Anna Firlus** klawesyn | harpsichord

Giovanni Battista FONTANA

Sonata seconda

Georg Friedrich HÄNDEL

Sonata C-dur | Sonata in C major HWV 365

części | movements: Larghetto – Allegro – Larghetto – A tempo di gavotta – Allegro

Johann Sebastian BACH

Sonata g-moll | Sonata in G minor BWV 1034

części | movements: Adagio ma non tanto – Allegro – Andante – Allegro

13 VIII

Jacques-Martin HOTTETERRE

Suita D-dur nr 1 | Suite in D major No. 1

części | movements: Prélude – Allemande *La Royale* – Rondeau *Le Duc d'Orléans*
– Sarabande *La d'Armagnac* – Gigue *La Folichon*

Tobias HUME

Pawana g-moll | Pavan in G minor

Robert CARR

Wariacje oparte na włoskim basie | Divisions upon an Italian Ground

Jacques MOREL

Chaconne en trio

Nicola MATTEIS

Diverse Bizzarie sopra la Vecchia Sarabanda ò pur Ciaccona

Rozmaite wariacje na temat starej sarabandy czy też ciaccony

Diverse Variations on an Old Saraband or Chaconne

13 VIII

**13 VIII sobota saturday samstag**

18.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

IL DUELLO AMOROSO MIŁOSNY POJEDYNEK THE AMOROUS DUEL

2h z przerwą · bilety: 30/20 pln · bilet uprawnia do bezpłatnego wstępu na koncert o 21.30 · dostępny płatny bufet w Barocafe | 2h including an interval · tickets: 30/20 pln · with this ticket you get a free admission to the concert at 9.30 pm · a festival buffet with snacks and drinks to buy is available in Barocafe

La Venexiana

skrzypce | violin Efix Puleo, Daniela Godio, wiolonczela | cello
Antonio Papetti, teorba | theorbo Gabriele Palomba, klawesyn
| harpsichord Davide Pozzi
Raffaele Pe kontratenor | countertenor

Alessandro SCARLATTI

Perchè tacete, regolati concerti | Czemu milczycie zgodne brzmienia?
| Why are you silent, you wellordered harmonies? – Kantata na alt, 2
skrzypiec i basso continuo | Cantata for altus, 2 violins and continuo H.
551

części | movements: Sinfonia – Recitative: Perché tacete – Aria: Alla
mano che dotta – Recitative: Ma, che dissi, tacete – Aria: Trà le fiamme
del mio duolo – Recitative: Ne m'ascolti, crudele – Aria: Dormi, dormi –
Recitative. Ma, tiranna, tu dormi – Aria: Deh pensieri

13 VIII

Antonio VIVALDI

Sonata triowa d-moll na 2 skrzypiec i basso continuo *La Follia* | Trio Sonata in D minor for 2 violins and continuo *La Follia* RV 63

części | movements: Adagio – Andante – Allegro – [volti] – Adagio – Vivace – Allegro – Larghetto – Allegro – [volti] – Adagio – Allegro

Giovanni Battista BONONCINI

Siedi Amarilli mia | Usiądź moja Amarilli | Seat down Amarilli – Kantata na alt, 2 skrzypiec i basso continuo | Cantata for altus, 2 violins and continuo

części | movements: Preludio – Aria: Siedi, Amarilli mia – Arioso: Io ti miro – Recitativo: Ah! sì che i tuoi begl'occhi – Aria: Se scherza e ride

przerwa | interval

Giovanni Battista BONONCINI

In morte di Bella Ninfa | Na śmierć pięknej nimfy | For the death of a beautiful nymph – Lament na alt i basso continuo | Lamento for altus and continuo

części | movements: Recitativo: Pastor d'Arcadia – Aria: Prendi le rose – Recitativo: Parmi là negl'Elisi – Aria: O cagion de' pianti miei

Georg Friedrich HÄNDEL

Sonata triowa g-moll | Trio sonata in G minor HWV 393

części | movements: Andante – Allegro – Largo – Allegro

Georg Friedrich HÄNDEL

Mi palpita il cor | Serce mi bije | I feel my heart beating – Kantata na alt, skrzypce i basso continuo | Cantata for alto, violin and continuo HWV 132

części | movements: Arioso e Recitativo: Mi palpita il cor – Aria: Ho tanti affanni in petto – Recitativo: Clori, di te mi lagno – Aria: S'un dí m'adora la mia crudele

13 VIII

**13 VIII sobota saturday samstag**

21.30 ŚWIDNICA dworzec kolejowy Świdnica Miasto | the railway station
Świdnica Miasto

**MUZYKA DAWNA / MUZYKA NOWA
NA FLETY PROSTE
EARLY MUSIC / MODERN MUSIC
FOR RECORDERS
SCENA OFF | THE OFF-STAGE**

1h 10' bez przerwy · bilety: 20/10 pln · bilet na koncert o 18.00 uprawnia
do bezpłatnego wstępu na ten koncert | 1h 10' without an interval · tickets:
20/10 pln · admission free with the ticket to the concert at 6.00 pm

Peter Holtslag flety proste | recorders

Georg Philipp TELEMANN

Fantazja F-dur | Fantasia in F major TWV 40:8

części | movements: Alla Francese – Presto

Fantazja c-moll | Fantasia in C minor TWV 40:13

części | movements: Grave – Allegro – Grave – Allegro – Dolce – Allegro
– Presto

Roland MOSER

Alrune | Mandragora

Narcisse BOUSQUET

Grand Caprice

Jacob VAN EYCK

Doen Daphne d'overschoone Maeght | Gdy Dafne najpiękniejsza z dziewcząt
When Daphne, the most beautiful maiden

Igor STRAWIŃSKI

Dwa Utwory | Two Pieces

Makoto SHINOHARA

Fragmente | Fragmenty | Fragments

Johann Sebastian BACH

Partita a-moll | Partita in A minor BWV 1013

części | movements: Allemande – Corrente – Sarabande – Bourrée anglaise

Luciano BERIO

Gesti | Gesty | Gestures

13 VIII

14 VIII

**14 VIII niedziela sunday sonntag**

10.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

**MUZYKA W LITURGII
MUSIC IN THE LITURGY**

wstęp wolny | admission free

11.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace**RECITAL ORGANOWY
AN ORGAN RECITAL**

45' bez przerwy • wstęp wolny

45' without an interval • admission free

Marek Pilch organy | organ

Felix MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Preludium i fuga e-moll | Prelude and Fugue
in E minor Op. 35 (aranżacja na organy | organ
arrangement Christoph Bossert)

Max REGER

Fantazja chorałowa | Choral fantasy

Wie schön leuchte' uns der Morgenstern Op. 40**14 VIII niedziela sunday sonntag**

17.00 ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

**BACH • PASJA MATEUSZOWA
BACH • ST. MATTHEW PASSION**3h z przerwą • bilety: 30/20 pln • dostępny płatny bufet w Baroccaffe •
bezpłatną opiekę nad dziećmi zapewnia Przedszkole Abracadabra, zapisy:
info@bach.pl / +48 668 481 720 | 3h including an interval • tickets: 30/20 pln
• a festival buffet with snacks and drinks to buy is available in Baroccaffe
• free childcare is provided in Abracadabra kindergarten, please sign in:
info@bach.pl / +48 668 481 720**Akademia Bachowska** | Bach Academysopran | soprano Aldona Bartnik, Joanna Soczek, Eleonora Strojny,
alt | alto Ewa Zeuner, Justyna Ołów, tenor Benjamin Glaubitz, Jakub
Pawlik, bas | bass Jacek Ozimkowski, Marcin Sobczyk, skrzypce | violin
Jorge Jimenez, Joanna Aksnowicz, Marzena Biwo, Beata Kozyra, NN,
Agnieszka Świątkowska, Anna Wieczorek, Paulina Woś, altówka | viola
Anna Aleksandrow, Anna Stankiewicz, wiolonczela | cello Maria Misiarz,
Agnieszka Oszańca kontrabas | double bass Michał Bylina, Łukasz Madej,
obój | oboe Magdalena Karolak, Katarzyna Pilipiuk, Gabriel Gramesc, NN,
fagot | bassoon Kamila Wysłucha, Barbara Bajor, viola da gamba Justyna
Rekść-Raubo, organy | organ Marek Pilch, Tomasz Soczek**Spółeczny Chór Festiwalowy** kto chce zaśpiewa! bez ograniczeń!zapisy trwają: info@bach.pl | the Collective Festival Choir - everybody
can sing! no limits! sing in: info@bach.pl**Fabio Bonizzoni** dyrygent | conductor

Johann Sebastian BACH

Matthäus-Passion | Pasja Mateuszowa | St. Matthew Passion BWV 244

14 VIII →



→ **PARTE PRIMA**

Kommt, ihr Töchter Przyjdźcie córki dzielić mą żalobę. Spójrzcie! *Dokąd?* Na Oblubierca. Spójrzcie na niego. *Jak?* Jak na Baranka. Spójrzcie! *Na co?* Na tę cierpliwość. Spójrzcie! *Dokąd?* Na nasze winy. Spójrzcie, z miłości i dobroci sam niesie drzewo na swój krzyż. **soprano in ripeno:** Baranku Boży niewinny, na krzyża pniu umęczony, Ty byłeś zawsze cierpliwy, u ludzi wszakże wzgardzony. Bez Ciebie ni zbawienia, ni łaski odpuszczenia. Ulituj się, o Jezu! | *Come, ye daughters, share my mourning, see ye. Whom? The bridegroom there, see him. How? Just like a lamb! See ye. What? See him forbear. Look. Where, then? Upon our guilt. See how he with love and grace wood as cross himself now beareth!* **soprano in ripeno:** O Lamb of God, unspotted upon the cross's branch slaughtered, always displayed in thy patience, how greatly wast thou despiséd. All sin hast thou born for us, else we had lost all courage. Have mercy on us, O Jesus!

Da Jesus diese Rede vollendet hatte A gdy Jezus dokończył wszystkich tych mów, rzekł do uczniów swoich: wiecie, że za dwa dni będzie Pascha i Syn Człowieczy będzie wydany na ukrzyżowanie. | *When Jesus, then, had finished all these sayings, he said to his disciples: Ye know well that in two days will be Passover, and the Son of man is then to be handed over, that he be crucifiéd.*

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen Jezu mój miły, w czymżeś tak przewinił

i niebożnego cóżeś snadz uczynił, że tak okrutny wyrok na Cię dano: na krzyż skazano? | *O dearest Jesus, how hast thou offended, that such a cruel sentence hath been spoken? What is thy guilt, what were the evil doings thou hast committed?*

Da versammelten sich die Hohenpriester

W tym czasie zebrali się arcykapłani i starsi ludu w pałacu arcykapłana, którego zwano Kaifasz. I naradzali się, aby Jezusa podstępem pojmać i zabić. Mówili jednak: Tylko nie w święto, aby nie powstały rozruchy między ludem. A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, przystąpiła do niego niewiasta mająca alabastrowy słoik bardzo kosztownego olejku i wylała go na głowę jego, gdy spoczywał przy stole. A uczniowie, ujrawszy to, oburzyli się i mówili: Na cóż ta strata? Przecież można było to drogo sprzedać i rozdać ubogim. A gdy to zauważył Jezus, rzekł im: Czemu wyrządzacie przykrość tej niewieście? Wszak dobry uczynek spełniła względem mnie. Albowiem ubogich zawsze macie wśród siebie, ale mnie nie zawsze mieć będziecie. Bo ona, wylawszy ten olejek na moje ciało, uczyniła to na mój pogrzeb. Zaprawdę powiadam wam, gdziekolwiek na całym świecie będzie zwiastowana ta ewangelia, będą opowiadać na jej pamiątkę i o tym, co ona uczyniła. | *There assembled themselves the high priests and the scribes together, and the elders of the people within the palace of the chief priest, whose name was Caiphas; and there took counsel, how with stealth they might capture Jesus and put him to death. They said however: Not upon the feast, lest there be an*

uproar in the people. When now Jesus visited Bethany and was in the house of the leper called Simon, unto him came a woman who carried a jar of precious ointment and poured it on his head as he sat at the table. But when his disciples saw it, they became indignant and said: What end serveth all this nonsense? For this ointment might indeed have been sold for much, and the sum to the poor been given. But when Jesus noticed this, said he unto them: Why trouble ye so this woman? For she hath done a good deed for me! Ye always have the poor with you, me though will ye not have always. That she hath poured this ointment over my body hath she done because I am to be buried. Truly I say to you: wherever this gospel shall be preached throughout the whole world, there will be told also in memory of her what she hath done.

Du lieber Heiland du Zbawicielu Drogi, gdy Twoi uczniowie spór głupi toczą o to, czy pobożnej tej niewieście ciało twe wolno namaścić wonnościami na pogrzeb, pozwól mi obmyć w tym czasie Twoją głowę strumieniem moich łez. | *Belove'd Savior thou, midst thy disciples' foolish quarrel, because this loyal dame thy body with her oils to bury would make ready, o in the meanwhile grant me this, from these mine eyes' own streams of weeping to pour upon thy head an ointment!*

Buss und Reu Skrucha i pokuta kruszą serce pełne win, a z kropli moich łez rodzi się dla Ciebie najdroższy Jezu miła woń. | *Guilt and pain break the sinful heart in twain, so the teardrops of my weeping a most soothing precious balm, faithful Jesus, thee doth offer.*

Da ging hin der Zwölfen einer Wtedy odszedł do arcykapłanów jeden z dwunastu, którego zwano Judasz Iskariot i rzekł: Co chcecie mi dać, a ja go wam wydam? Oni zaś wypłacili mu trzydzieści srebrników, odtąd szukał sposobności, aby go wydać. | *Then there went one of the twelve, whose name was Judas Iscariot, forth unto the chief priests and said: What would ye then give me? I would to you betray him. And they offered him thirty silver pieces. And from thence forth he sought an opportunity when he might betray him.*

Blute nur Zaley się krwią, serce drogie! Dziecie, które wykarmiłeś, które piers Twą ssało, pragnie teraz, jak źmija, zglądzić swego dobroczyńcę. | *Bleed always, thou my heart! Ah, a child which thou hast nurtured, which at thine own breast hath suckled, bodes his keeper now to murder, for it hath become a serpent.*

Aber am ersten Tage A w pierwszy dzień Przaśników przystąpili do Jezusa uczniowie i zapytali: Gdzie chcesz, abyśmy ci przygotowali wieczerzę paschalną? A on rzekł: Idźcie do miasta, do wiadomego nam człowieka i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój bliski, u ciebie urządzę ucztę z uczniami moimi. I uczynili uczniowie tak, jak im polecił Jezus i przygotowali Paschę. A gdy nastał wieczór, usiadł przy stole z dwunastoma uczniami. I gdy oni jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mnie. I bardzo zasmuceni poczęli mówić do niego jeden po drugim: Panie, czy ja? | *But on the first day of Unleavened*

Bread the disciples came to Jesus and said unto him: What place wouldst thou have us prepare thee, the paschal lamb to eat now? He said: Go ye forth to the town, to one there and say to him: The Master sends thee this message: Now my time is here, I would in thy house keep the Passover with my disciples. The disciples did this, as Jesus had commanded them, and made ready there the paschal lamb. And at evening he sat down at the table with the twelve. And while they ate there, he said: Truly, I say to you: there is one of you who will betray me. And they were then very sad and they began, each one of them in turn, to say unto him: Lord, is it I?

Ich bin's, ich sollte büßen Jam to miał być związany, z lotrami iść, skazany na krzyż, do piekieł bram. Twe różgi, Twe okowy, koronę z Twojej głowy, nieszczęsny, miałem nosić sam. | *'Tis I, I must be sorry, with hands and feet together bound fast, must lie in hell. The scourges and the fetters and all that thou hast suffered, all this deserveth now my soul.*

Er antwortete und sprach A on odpowiadając rzekł: Kto ze mną umaczał rękę w misie, ten mię wyda. Syn Człowieczy wprowadzie odchodzi, jak o nim napisano, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej by mu było, gdyby się ów człowiek nie urodził. A odpowiadając Judasz, który go wydał, rzekł: Chyba nie ja mistrzu? Powiedział mu: Ty powiedziałaś. A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb i pobłogosławił, łamał i dawał uczniom, i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje. Potem wziął kielich i podziękował, dał im

mówiąc: Pijcie z niego wszyscy, albowiem to jest krew moja nowego przymierza, która się za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów. Ale powiadam wam: Nie będę pił odtąd z tego owocu winorośli aż do owego dnia, gdy go będę pił z wami na nowo w Królestwie Ojca mego. | *He answeréd thus and said: He who his hand with me in the dish now dippeth, this one will betray me. The Son of man indeed goeth hence, as it hath been written of him; but woe to that man through whom the Son of man hath been betrayed! It were better for him if this very man had never been born. Then answeréd Judas, who betrayed him, and said: Is it I, Rabbi? He said to him: thou sayest. But when they had eaten, did Jesus take bread, gave thanks and brake it, and gave it to his disciples, saying: Take, eat, this is my Body. And he took the cup and, giving thanks, he gave it to them, saying: Drink, all of you, from this; this is my Blood of the New Testament, which hath been poured out here for many in remission of their sins. I say to you: I shall from this moment forth no more drink from this the fruit of the grapevine until the day when I shall drink it anew with you within my Father's kingdom.*

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt

Choć we łzach się serce me rozplywa, że Jezus żegna się z nami, to radość głosi Jego Testament: oto w moje ręce oddaje najcenniejszy skarb, ciało swoje i krew. Tak jak, żyjąc na ziemi, nikogo nie skrzywdził złym zamiarem, tak i teraz do końca nas umiłował. | *In truth my heart in tears doth swim, that Jesus doth from me depart, but I am by his Testament consoled: his Flesh*

and Blood, o precious gift, bequetheth he to mine own hands now. Just as he in the world unto his people could never offer malice, He loveth them until the finish

Ich will dir mein Herze schenken Chcę Ci podarować swe serce; skłonił się ku mnie, Zbawienie me. Chcę zanurzyć się w Tobie, gdy świat Cię pomieścić nie może. Dla mnie będziesz wszak więcej niż cały świat i niebo całe. | *I would merse myself within thee; If to thee the world's too small, ah, then shalt thou me alone more than world and heaven be.*

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten A gdy odśpiewali hymn, wyszli ku Górze Oliwnej. Wtedy mówi do nich Jezus: wy wszyscy zgorszycie się ze mnie tej nocy; napisano bowiem: uderzę pasterza, a rozproszone będą owce trzody. Ale po moim zmartwychwstaniu wyprzedzę was do Galilei. | *But after the song of praise had been recited, they went out to the Mount of Olives. And there Jesus said to them: In this same night ye will all become annoyed for my sake. For it standeth in the scripture: I shall strike down then the shepherd, and the sheep of the flock will by themselves be scattered. When, however, I am risen, I will go before you into Galilee.*

Erkenne mich, mein Hüter Ach, przyjmij mnie, mój Zbawco, Pasterzu, przyjmij mnie. Od Ciebie, wszech dóbr dawco, me dobre były dnie. Twe usta posilały mnie wciąż słodyczą swą, bym działał dla Twej chwały, choć dusza była mdła. | *Acknowledge me, my keeper, my shepherd, make me thine! From thee,*

source of all blessings, have I been richly blest. thy mouth hath oft refreshed me with milk and sweetest food, thy Spirit hath endowed me with many heav'nly joys.

Petrus aber antwortete A odpowiadając, Piotr rzekł do niego: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja się nigdy nie zgorszę. Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, że jeszcze tej nocy, zanim kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. Rzecze mu Piotr: Choćbym miał z tobą umrzeć, nie zaprę się ciebie. Podobnie mówili i wszyscy uczniowie. | *Peter, however, then answered and said to him: Although the others all be annoyed because of thee, yet will I myself not ever feel annoyance. Jesus said to him: Truly, I say to thee: in this same night, before the cock croweth, wilt thou three times have denied me. Peter said to him: And even if I must die with thee, I will not ever deny thee. And so declared all the other disciples.*

Ich will hier bei dir stehen Przy Tobie chcę tu zostać, nie odrzuc Panie mnie. Gdy pęknie serce Twoje, ja nie odstąpię Cię. Gdy lico Twe poblednie, gdy skończysz życie swe, o! wtedy ja Cię ujmę w me serce, łono me. | *I will here by thee stand now; o put me not to scorn! From thee will I go never, while thee thy heart doth break. When thy heart doth grow pallid within death's final stroke, éen then will I enfold thee within my arms and lap.*

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe Wtedy idzie Jezus z nimi do ogrodu zwanego Getsemane i mówi do uczniów: Siadźcie tu, a ja tymczasem odejdę tam i będę się modlił.

I wziął ze sobą Piotra oraz dwóch synów Zebedeuszowych i począł się smucić i trwożyć. Wtedy mówił do nich: Smętna jest dusza moja aż do śmierci; pozostaniecie tu i czuwajcie ze mną. | *Then came Jesus with them to a garden, known as Gethsemane, and said to his disciples: Sit ye down here, while I go over there and pray. And taking Peter with him and the two sons of Zebedee, he began to mourn and to be troubled. Then said Jesus unto them: Now my soul is sore distressed, even to death; tarry here and keep watch with me.*

O Schmerz, hier zittert das gequälte Herz O bólu srogi! Serce udęczone drży! Jak ono słabnie i blednie! Sędzia przed sąd Go wiedzie, gdzie nie ma pociechy i pomocy. On cierpi wszystkie męki piekiel, płacić musi za cudzy rozbój. Zbawienie moje, ach! Jesliby moja miłość mogła zmniejszyć Twoją trwoję i drżenie Twoje, albo odjęła Ci ciężaru, jakże chętnie zostałbym przy Tobie! *Cóż tych katowań wszystkich jest przyczyną? Ach, grzechy moje, one tego winą! Ja to, o Jezu męki Ci sprawiłem, bo ja grzeszyłem.* | *O pain! Here trembleth the tormented heart; how it doth sink, how pale his countenance! The judge conveys him to the court. Here is no hope, and helper none. He suffers all of hell's own torture, he must for others' theft make payment. I, ah Lord Jesus, have this debt encumbered which thou art bearing. Ah, would that now my love for thee, my health, thy trembling and thy terror could lighten or could help thee carry. How gladly would I stay! "What is the reason for all these great torments? Alas, my sins, they have thee sorely stricken; I, ah Lord Jesus, have this debt encumbered which thou art bearing.*



Ich will bei meinem Jesu wachen Chcę czuwać przy Jezusie mym. *Więc grzechy nasze zasnęły już.* Męka duszy Jego odkupiła mą śmierć. Jego smutek przepelnia mnie radością. *Dlatego zbawienna jego męka gorzka i słodka jest zarazem.* | *I will be with my Jesus watching. That slumber may our sins enfold. Mine own death is redeemed by his soul's woe; his sorrow filleth me with gladness. Thus for us his most worthy passion most bitter and yet sweet must be.*

Und ging hin ein wenig Potem postąpił nieco dalej, upadł na oblicze swoje, modlił się i mówił: Ojcze mój, jeśli można, niech mnie ten kielich minie, wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty. | *He went on a little, fell down upon his face and, having prayed, he said: My Father, if possible, allow this cup to pass from me; but not as I will, rather as thou wilt.*

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder Zbawiciel, upadłszy przed swoim Ojcem, podniósł mnie i wszystkich nas z naszego upadku na wyżyny Łaski Bożej. On jest gotowy wypić kielich śmiertelnej goryczy, który skażony i cuchnący jest grzechem tego świata, bo taka jest wola Boża. | *The Savior falls before his Father prostrate; thereby he raiseth me and all men from our corruption aloft again to God's dear mercy. He is prepared the cup, the bitterness of death, to drink now, in which the sins of this our world have been infused, now loathsome reeking, because God wills it so to be.*

Gerne will ich mich bequemen Z chęcią zgodzę się przyjąć krzyż i kielich, by pić z niego śladem Zbawiciela. Bo usta jego są

jak mleko i miód. Sprawiają, że haniebna przyczyna gorzkiego cierpienia jest słodka. | *Gladly would I be most willing cross and chalice to accept now, drinking from my Savior's cup. For his mouth, which with milk and honey floweth, hath the earth, and all sorrow's bitter taste with the very first draught sweetened.*

Und er kam zu seinen Jüngern I wrócił do uczniów i zastał ich śpiących. I mówił do Piotra: Tak to nie mogliście jednej godziny czuwać ze mną? Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokuszenie. Duch wprawdzie ochotny, ale ciało mdłe. Znowu po raz drugi odszedł i modlił się i mówiąc: Ojcze mój, jeśli można, niech mnie ten kielich minie, wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty. | *And he came to his disciples and found them sleeping and said unto them: Could ye then not watch with me even for one hour? Watch ye and pray, that ye not fall into temptation! The spirit is willing, but the flesh is weak. A second time he went off, prayed and said: My Father, if it cannot be that this cup pass from me, unless I have drunk it, then let thy will be done.*

Was mein Gott will, das gescheh allzeit Co Bóg mój chce, niech stanie się! Najlepsza wola jego obfitą pomoc wszystkim śle, co mocno wierzą w niego. Nasz wierny Bóg wyrывa z trwóg, a karze tylko miernie. Kto dzień po dniu zaufa mu, Pan temu sprzyja sprawiedliwie. | *What my God will, be done always, his will, it is the best will; to help all those he is prepared whose faith in him is steadfast. He frees from want, this righteous*

God, and punisheth with measure: who trusts in God, on him relies, him will he not abandon.

Und er kam und fand sie aber schlafend I przyszedł znowu i zastał ich śpiących, albowiem oczy ich były obciążone. I zostawił ich, znowu odszedł i modlił się po raz trzeci tymi samymi słowami. Wtedy przyszedł do uczniów i mówił do nich: śpijcie dalej i odpoczywajcie. Oto nadeszła godzina i syn człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. Wstańcie, pójdźmy; oto zbliża się ten, który mnie wyda. I gdy on jeszcze mówił, oto nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a wraz z nim liczny tłum z mieczami i kijami, od arcykapłanów i starszych ludu. A ten, który go wydał, dał im znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję jest nim, bierzcie go. I zaraz przystąpił do Jezusa i rzekł: Bądź pozdrowiony, mistrzu! I pocałował go. A Jezus rzekł do niego: Przyjacielu, po co przychodzisz? Wtedy podeszli bliżej, rzucili się na Jezusa i pochycili go. | *And he came and found them once more sleeping, and now their eyes were heavy with sleep. And he left them and went off once again a third time and said again the very same words. Then came he to his disciples and said unto them: Ah, would ye now sleep and rest? Lo, now the hour is come when the Son of man is delivered over to the hands of sinners. Rise ye up, let us be going; see there, he is come, who doth betray me. And while he was speaking still, behold, there came Judas, one of the twelve, and with him came a great crowd with swords and with clubs from the chief priests and elders of the people. And the betrayer had*

given them a signal already and had said: “He whom I shall kiss, is he, him take ye!” At that he went up to Jesus and said: My greetings to thee, Rabbi! And gave him a kiss. Jesus, though, said to him: My friend, wherefore art thou come here? Then came the others forth and, laying their hands upon Jesus, they captured him.

So ist mein Jesus nun gefangen Pojmany już jest Jezus mój. *Zostawcie Go! Stójcie! Zrzućcie z Niego pęta!* Księżyc i światło z boleści zgasły, bo pojmany jest Jezus mój. *Zostawcie Go! Stójcie! Zrzućcie z Niego pęta!* Prowadzą Go, związany jest. | Thus hath my Jesus now been taken. *Free him, hold off, bind him not!* Moon and light are in sorrow set and hidden, For my Jesus hath been taken. *Free him, hold off, bind him not!* They lead him off, he is in fetters.

Sind Blitze Pioruny i błyskawice, czyście opuściły chmury? Piekło, otwórz swoje ogniste otchłanie! Roztrzaskaj, zniwecz, rozbij i pochłoń w gwałtownej wściekłości morderczą krew fałszywego zdrajcy. | Hath lightning, hath thunder in clouds fully vanished? Lay open thy fire’s raging chasm, O hell, then, now ruin, demolish, devour, now shatter With suddenmost wrath the lying betrayer, that murderous blood!

Und sehe, einer aus denen I oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, dobył miecza swego, uderzył sługę arcykapłana i uciął mu ucho. Wtedy rzecze mu Jezus: Włóż miecz swój do pochwy. Wszyscy bowiem, którzy miecza dobywają,

od miecza giną. Czy myślisz, że nie mógłbym prosić Ojca mego, a on wystawiłby mi teraz więcej niż dwanaście legionów aniołów? Ale jakże wtedy wypełniłyby się Pisma, że tak się stać musi? W tej godzinie rzekł Jezus do tłumu: Jak na zbójcę wysłicie z mieczami i kijami, aby mnie pochwyć; codziennie siadywałem w świątyni i nauczałem, a nie pojmaliście mnie. Ale to wszystko się stało, aby się wypełniły pisma prorockie. Wtedy wszyscy uczniowie go opuścili i uciekli. | And lo now, one of that number, who were there with Jesus, did stretch out his hand then and struck the slave of the chief priest and cut off his ear. Then said Jesus to him: Put back thy sword into its place; for all who take the sword must by the sword perish. Or dost thou then think that I could not appeal unto my Father that to me he send forth more than twelve legions of angels? How would the scripture, though, be fulfilled? It must be this way. At this hour said Jesus to the many: Ye are now come forward as against a murderer, with swords and with clubs now to take me; but I have daily been sitting with you and have been there teaching in the temple, and ye did not ever seize me. But all this is now come to pass, to bring fulfilment to the scriptures of the prophets. Then did all the disciples flee and forsake him.

O Mensch, bewein dein Sünde gross Człowiecze, oplakuj swój grzech, bo przez niego Chrystus opuścił łono Ojca swego i zstąpił na Ziemię. Zrodzony tu dla nas z przeczystej Dziewicy, chciał stać się pośrednikiem. Umarłym przywracał życie, chorym wracał zdrowie, aż nadeszła godzina,

w której ma być ofiarowany i przybity do krzyża wraz z brzemieniem ciężkich grzechów naszych. | O man, bewail thy sins so great, for which Christ did his Father’s lap reveal and came to earth here; and of a virgin pure and mild for us he here to birth did come to be the Intercessor. Unto the dead he granted life and put off all infirmity until the time pressed forward that he for us be sacrificed; he bore our sins’ most grievous weight upon the cross, long suff’ring.

PARTE SECONDA

Ach, nun ist mein Jesus hin. Ach! Nie ma już mego Jezusa! *Dokąd poszedł twój miły, najpiękniejsza między kobietami?* Czy to możliwe? Czy wiedzieć to mogę? *Dokąd zwrócił się twój miły?* Ach! Baranek mój w tygrysiach szponach! Ach! Dokąd odszedł mój Jezus? *Powiedz, a będziemy go szukały wraz z tobą!* Ach! Co duszy mej rzec mogę, kiedy mnie zapyta z trwogą? | Ah, now is my Jesus gone! Where is then thy friend now departed, o thou fairest of all the women? Is it granted, can I see him? Where hath he thy friend gone away? Ah, my lamb in tiger’s clutches, ah, where is my Jesus gone? We will with thee now go and seek him. Ah, what shall I say to my spirit when it doth in anguish ask me: ah, where is my Jesus gone?

Die aber Jesum gegriffen hatten A ci, którzy pojmali Jezusa, przywiedli go do Kaifasza, arcykapłana, gdzie zesłzi się uczeni w piśmie i starsi. Piotr zaś szedł za nim

z daleka aż do pałacu arcykapłana, wszedł na dziedziniec i usiadł ze sługami, aby zobaczyć jak to się skończy. Lecz arcykapłani i cała rada najwyższa szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go skazać na śmierć, ale nie znaleźli. | But those, however, who had seized Jesus led him away to the chief priest, who was Caiphass, there where the learned scribes and the elders already had assembled. Peter, though, had followed him from a distance up to the palace of the chief priest and went inside and sat himself near the servants, that he might see what the outcome would be. The chief priests, though, and also the elders and the whole assembly sought untrue witness against Jesus in order to kill him, and they did find none.

Mir hat die Welt trüglich gericht’t

Zdradziecki nade mną świata sąd, kłamstwa pełen i udawania, pełen pułapek i podstęp. Panie, dostrzeż mnie w niebezpieczeństwie i uchroni od zawistnej złości. | The world hath judged me with deceit, with lying and with false conceit, with nets and snares in secret. Lord, me regard, in this distress, guard me from false deceptions.

Und wiewohl viele falsche Zeugen

herzutraten I chociaż przychodziło wielu fałszywych świadków, nie znaleźli żadnego. Na koniec przyszli dwaj i rzekli: Ten powiedział: Mogę zburzyć świątynię bożą i w trzy dni ją odbudować. Wówczas powstał arcykapłan i rzekł: Nic nie odpowiadasz na to, co ci świadczą przeciwko tobie? Ale Jezus milczał. | And although there came many false witnesses, they still did find none. At

last entered therein two false informants and said: He hath declared: “God’s temple can I fully demolish and within three days’ time I can rebuild it.” And the chief priest then stood up and said to him: Replies thou nought to that which they have witnessed against thee? But Jesus kept silent.

Mein Jesus schweigt Mój Jezus milczy wobec fałszywych oskarżeń, aby w ten sposób pokazać nam, że jest gotów cierpieć dla nas. My zaś winniśmy być jak on i milczeć w prześladowaniu. | My Jesus keeps amidst false lies his silence, to show us by example that his dear mercy’s full intention for us to suffer now inclines, in order that within such pain we should resemble him, persecution keep our silence.

Geduld Cierpliwości, cierpliwości! Bo podle języki mnie kłają i znów wzgardę cierpię, hańbę i kpinę. Niech dobry Bóg pomści moje niewinne serce. Cierpliwości, cierpliwości! | Forbear, though deceiving tongues may sting me! though I suffer, innocent, mocking scorn, ah, then may the Lord above give my guiltless heart its vengeance.

Und der Hohepriester antwortete

Wtedy arcykapłan rzekł do niego: Zaklinam cię na Boga żywego, abys nam powiedział, czy ty jesteś Chrystus, syn Boga. Rzecz mu Jezus: ty powiedziałeś. nadto powiadam wam: Odtąd ujrzycie Syna Człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej i przychodzącego na obłokach nieba. Wtedy arcykapłan rozdarł szaty swoje i zawołał: Zbluźni! Czyż potrzeba nam jeszcze

świadków? Oto słyszeliście bluźnierstwo. Co sądzicie? A oni odpowiadając, rzekli: Winien jest śmierci. Wtedy pluli na jego oblicze i policzkowali go, a drudzy bili go pięściami mówiąc: Prorokuj nam Chrystusie, kto cię uderzył? | And the chief priest then, answering, spake thus to him: I adjure thee in the name of the living God, that thou shouldst tell us, if thou art the Christ, the Son of God. Jesus said to him: thou sayest. But I say to you: from henceforth it will happen that ye shall behold the Son of man sitting at the right hand of power and coming in the clouds of heaven. Thereupon the chief priest rent his clothes asunder and said: God hath he blasphemed; what need we of further witness? See here, now have ye heard his blasphemy against God. What is your judgment? They answerd and said: He is of death deserving! Then did they spit upon his countenance and struck him with their fists. Some, though, there were who struck him upon his face and said: Foretell it us, Christ Lord, tell us who struck thee!

Wer hat dich so geschlagen Któż tak cię śmiało skrwawił i któż to cię pozbawił piękności Boskich lic? Nie dręczą ciebie winy, jak nas i nasze syny; o nieprawości nie wiesz nic. | Who hath thee thus so smitten, my health, and thee tormented, so evilly abused? thou art indeed no sinner like us and our descendants; of evil deeds thou knowest not.

Petrus aber sass draussen im Palast

A Piotr siedział na zewnątrz, na podwórzu. I przystąpiła do niego jedna służebna mówiąc: I ty byłeś z Jezusem Galilejczykiem.

On zaś zaparł się wobec wszystkich i rzekł: Nie wiem, co mówisz. A gdy wyszedł ku bramie ujrzała go inna i mówiła do tych, co tam byli: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem. I znów zaparł się pod przysięgą: Nie znam tego człowieka. A w chwilę po tym przystąpili ci, co tam stali i rzekli Piotrowi: Prawdziwie, ty też jesteś z nich, wszak zdradza cię i twoja mowa. Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka. I zaraz kur zapiał. I wspomniął Piotr na słowa Jezusa, który powiedział: Zanim kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz. I wyszedłszy, gorzko zapłakał. | Peter, meanwhile, sat outside in the court; and there came to him a maid and said: And thou wast also with Jesus of Galilee. But he then denied this before them all and said: I know not what thou sayest. But when he went out to the porch, he was seen by another maid, who said to those who were there: This man was also with Jesus of Nazareth. And once more did he deny it and with an oath: I know nothing of the man. And when a little time had passed, there came to him those who were present and said to Peter: Truly, thou art one of those men also; for thine own speech doth betray thee. Then he began to invoke a curse upon himself and to swear: I know nothing of the man. And at this moment the cock crew. Then Peter thought back to the words of Jesus, when he said unto him: “Before the cock shall have crowed, wilt three times thou have denied me.” And he went out and wept with great bitterness.

Erbarme dich Zmiłuj się nade mną, Boże, wejrzyj na moje łzy. Spójrz, jak serce i oczy

moje gorzko płaczą przed obliczem Twoim. Zmiłuj się nade mną, Boże, wejrzyj na moje łzy. | Have mercy Lord, my God, because of this my weeping! Look thou here, heart and eyes now weep for thee bitterly.

Bin ich gleich von dir gewichen Odstąpiłem od Ciebie, lecz teraz znów powracam; twój syn pojednał nas przeciw przez lęk i śmiertelną swą kaźń. Nie przeczę mej winie, lecz łaska Twa i dobroć są większe niż mój grzech, który wciąż we mnie mieszka. | Though I now have thee forsaken, I will once again return; for thy Son hath reconciled us through his agony and death. I deny no whit my guilt; but thy mercy and thy grace are much greater than the failings which I ever find within me.

Des Morgens aber A wczesnym rankiem wszyscy arcykapłani i starsi ludu powzięli uchwałę przeciwko Jezusowi, że trzeba go zabić. Związali go więc, odprowadzili i przekazali namiestnikowi Piłatowi. Wtedy Judasz, który go zdradził, widząc, że został skazany, żałował tego, zwrócił trzydzieści srebrników arcykapłanom oraz starszym i rzekł: Zgrzeszyłem, gdyż wydałem krew niewinną. A oni rzekli: Cóż nam do tego? Ty patrz swego. Wtedy rzucił srebrniki do świątyni, oddalił się, poszedł i powiesił się. A arcykapłani wzięli srebrniki i rzekli: Nie wolno kłaść ich do skarbcza, gdyż jest to zapłata za krew. | When morning came, however, all the chief priests and the elders of the people took council concerning Jesus, that they might put him to death. And binding him, they led him away and handed

him over unto the governor Pontius Pilatus. And when Judas saw this, the one who had betrayed him, that he had been condemned to death, it gave him great remorse, and, bringing back again the thirty silver pieces unto the chief priests and elders, he said: I have committed a sin, for I have innocent blood here betrayed. They said: How doth that us concern? See to it thyself! And he cast the silver pieces in the temple, rose up from there, went forth and then hanged himself at once. But the chief priests took the silver pieces and said: We cannot lawfully put them in the temple treasury, for this is blood money.

Gebt mir meinem Jesum wieder Oddajcie mi mojego Jezusa! Oto pieniądze, zysk mordercy syn marnotrawny rzuca wam do stóp. Oddajcie mi mego Jezusa! | Give back this my Jesus to me! See the price, this murder's wage, thrown by this the fallen son at your feet before you.

Sie hielten aber einen Rat Po narodzie więc nabyli za nie pole garnarczarskie na cmentarz dla cudzoziemców. Dlatego owo pole nazywa się do dnia dzisiejszego Polem Krwi. Wtedy się wypełniło, co było powiedziane przez proroka Jeremiasza w słowach: I wzięli trzydzieści srebrników, cenę wyznaczoną za sprzedanego człowieka, jak go oszacowano w Izraelu. I dali je za pole garnarczarskie, jak mi nakazał Pan. I stawiono Jezusa przed namiestnikiem. I zapytał go namiestnik: Czy ty jesteś król żydowski? Jezus odpowiedział: Ty sam to mówisz. A gdy go oskarżali arcykapłani i starsi,

nie odpowiedział. Wtedy rzekł mu Piłat: Czy nie słyszysz, jak wiele świadczą przeciwko tobie? Lecz on nie odpowiedział mu na żadne słowo, tak iż namiestnik bardzo się dziwił. | So they took counsel once again and bought with them a potter's field set aside for the burial of strangers. Therefore, is this selfsame field also known as the Field of Blood from then to this very day. Thus is fulfilled what was told before by the prophet Jeremiah, when he saith: “And they have accepted thirty silver pieces, with which to pay the price of one purchased, whom they had purchased from the children of Israel, and they have given it to buy a potter's field, as the Lord hath commanded me.” Jesus meanwhile stood before the governor; and the governor questioned him and said: Art thou the King of the Jews? Jesus then replied to him: thou sayest it. And when he was charged by the chief priests and the elders, he made no reply. Then said Pilate unto him: Hearest thou not how harshly they accuse thee? And he answered him to never a word, such that the governor was also much amazed at him.

Befiehl du deine Wege Polecaj drogi swoje i życia swego los opiece tego Pana, co zły odwraca cios. Kto chmurom, wichrom, burzy wyznaczyć umie szlak, ten i na ścieżki twoje swej łaski ześle znak. | Commend thou all thy pathways and all that grieves thy heart to the most faithful keeping of him who ruleth heav'n. To clouds and air and breezes he gives their course to run, he will find pathways also whereon thy foot may walk.

Auf das Fest aber A na święto zwykł był namiestnik wypuszczać ludowi jednego więźnia, którego chcieli. I mieli wówczas osławionego więźnia zwanego Barabasz. Gdy się więc zebrał, rzekł do nich Piłat: Którego chcecie, abym wam wypuścił, Barabasz, czy Jezusa, którego zowią Chrystusem? Wiedział bowiem, że z zawiści go wydali. A gdy on siedział na krześle sędziowskim, posłała do niego żona jego i kazała mu powiedzieć. Nie wdawaj się z tym sprawiedliwym, bo dzisiaj we śnie wiele przez niego wycierpiałam. Ale arcykapłani i starsi nakłonili lud, aby prosili o Barabasz, a Jezusa, aby stracono. A namiestnik, odpowiadając, rzekł im: Jak chcecie, którego z tych dwóch mam wam wypuścić? A oni odrzekli: Barabasz. Rzecz im Piłat: Cóż więc mam uczynić z Jezusem, którego zowią Chrystusem? Na to wszyscy: Niech będzie ukrzyżowany! | But upon this feast the governor had the custom of setting free a prisoner to the people, whom they had chosen. He had, however, on this occasion a prisoner, who stood out above the others, whose name was Barabbas. And when they had come together, Pilate said unto them: Which one would ye have that I release unto you? Barabbas or Jesus, of whom it is said that he is the Christ? For he knew full well that it was for envy that they had delivered him. And as he sat upon the judgment seat, his wife sent unto him and gave this message: Have thou nothing to do with this righteous man; for I today have suffered much in a dream because of him! Nevertheless, the chief priests and the elders had now persuaded the crowd, that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. And in

answer now, the governor said unto them: Which one would ye have of these two men here, that I set free to you? And they said: Barabbas! And Pilate said unto them: What shall I then do with Jesus, of whom is said that he is Christ? And they all said: Have him crucified!

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe Jakież to dziwne Boskie jest zrządzenie, pasterz za owce idzie na stracenie. Pan sprawiedliwy za niewierne sługi sam płaci dług. | How awe-inspiring is indeed this sentence! The worthy shepherd for his flock now suffers; the debt he pays, the master, he the righteous, for all his servants.

Der Landpfleger sagte Namiestnik rzekł: Cóż więc złego uczynił? | The governor said then: Why, what evil hath this man done?

Er hat uns allen wohlgetan On czynił dobro dla wszystkich nas. Niewidomym wracał wzrok, chromych na nogi stawał. Przyniósł Słowo Ojca Swego i wypędził Szatana. Pocieszał strapiionych, przygarniał grzeszników i jadał z nimi. Nic innego Jezus mój nie czynił. | He hath us all so richly blessed, the blind he hath returned their sight, the lame he leaveth walking, he tells us of his Father's word, he drives the devil forth, the troubled hath he lifted up, he took the sinners to himself. Else hath my Jesus nothing done.

Aus Liebe Z miłości chce umrzeć mój Zbawiciel. Nie zna co to grzech. Wieczne potępienie i wyrok sądu nie pogrążą mej

duszy. | *For love now would my Savior perish, of any sin he knoweth nought. That eternal condemnation and the sentence of the court not upon my soul continue.*

Sie schrieen aber noch mehr Ale oni jeszcze głośniej wołali: Niech będzie ukrzyżowany. A Piłat ujrzawszy, że to nic nie pomaga, przeciwnie, że zgłęb się wzmagają, wziął wodę, umył ręce przed ludem i rzekł: Nie jestem winien krwi tego sprawiedliwego, wasza to rzecz. A cały lud, odpowiadając, rzekł: Krew jego na nas i na dzieci nasze. Wtedy wypuścił im Barabasa, a Jezusa po ubiczowaniu wydał na ukrzyżowanie. | *They cried again even more and said: Have him crucified! But when Pilate saw that he could prevail nothing, rather that a much greater disturbance grew, he took water and washed his hands before the crowd and said: I am not guilty for the blood of this just person, see ye to it. Thereupon answered all the people and said: His blood come upon us then and on our children. To them he then set Barabbas free; but he had Jesus scourged and then delivered him up, that he might be crucified.*

Erbarm es Gott Zmiłuj się, Boże mój! Tu stoi Zbawca skrępowany, jakże biczowany, jak zbity i poraniony! Stójcie kaci i oprawcy! Czy nie zmiękczy waszego serca Bolesć tej duszy i widok tej niedoli? Cóż, wasze serca podobne są do słupa, przy którym Go męczycie, tylko twardsze jeszcze! Zlitujcie się, stójcie! | *Have mercy, God! Here stands the Savior, bound and fettered. Such scourging this, such blows, such wounding! Ye*

hangmen, stop your work! Do ye not feel your spirit's grief, the vision of such pain and woe? Ah yes! Ye have a heart which must be like the whipping post and e'en much harder still. Have mercy, stop your work!

Können Tränen meiner Wangen Jeśli łzy po mych policzkach płyną nadaremnie, to wyrwijcie moje serce! Niech strumienie krwi sączące z ran spotkają się w kielichu ofiarnym. | *If the tears upon my cheeks can nought accomplish, oh, then take my heart as well! But then let amidst the streaming of the wounds' abundant bleeding be the sacrificial cup!*

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa na zamek i zgromadzili wokół niego cały oddział. I zdjęli z niego szaty, i przyodziali go w płaszcz szkarłatny. I uplecioną z ciernia koronę włożyli na głowę jego, a trzcinę dali w prawą rękę jego, i upadając przed nim na kolana, wyśmiewali się z niego i mówili: Bądź pozdrowiony, królu żydowski! I plując na niego wzięli trzcinę i bili go po głowie. | *And then did the governor's soldiers take Jesus into the praetorium and gathered before him there all the troops, and they did strip him and put upon him a purple robe and plaited a crown of thorns and set it upon his head, and a reed in his right hand and then they bent their knees before him, both mocking him and saying: All hail now to thee, King of the Jews! And spat upon his face and, taking the reed, they struck him upon his head.*

O Haupt voll Blut und Wunden O głowo, coś zraniona, zhańbiona, zlaną krwią i cierniem uwieńczona, złoczyncy Ciebie lżą. O głowo, coś jaśniała odbłaskiem Bożej czci, lecz teraz wynędzniała, bądź pozdrowiona mi. O chwały pełne lice, przed którym światy drżą, zaświaty w proch padają, kto Cię tak zelżył, kto? Kto sprawił, że Twych oczu nadziemi, cudny blask, co gasił słońc tysiące, załamał się i zgasł? | *O head of blood and wounding, of pain and scorn so full, o Head, for spite now fettered beneath a crown of thorns, o head, once fair and lovely, with highest praise adorned, but highly now insulted, all hail to thee, I say! thou countenance so noble, at which should shrink and quail the mighty world's great burden, how spat upon thou art; how pale thou art become now! Who hath thine eyes' bright light, alike no other light once, so shamefully abused?*

Und da sie ihn verspottet hatten A gdy go wyśmiali, zdjęli z niego płaszcz i oblekli go w szaty jego i odprowadzili go na ukrzyżowanie. A wychodząc spotkali człowieka, Cyrenejczyka imieniem Szymon. Tego przymusili, aby niósł krzyż jego. | *And after they had mocked and scorned him, they removed the robe from him and put his own raiment upon him and led him away, that they might crucify him. And after they went out, they found a man who came from Cyrene, whose name was Simon; and they compelled him to bear his cross.*

Ja freilich will in uns O tak! Nasze ciała i krew też zmuszone nieść krzyż, lecz im więcej sphywa z niego łask, tym głębiej wrzynają się w kark. | *Yea truly, would in us our flesh and blood be forced upon the cross; the more it doth our spirit good, the grimmer it becomes.*

Komm süßes Kreuz Przyjdź krzyżu słodki, proszę, Jezus mój, zawsze mi go daj! A jeśli znoju tego nie zniosę, to sam pomóż mi udźwignąć go. Przyjdź, Krzyżu słodki. | *Come, O sweet cross, thus I'll confess it: My Jesus, give it evermore! Whene'er my burden be too grave, then thou thyself dost help me bear it.*

Und da sie an die Stätte kamen A gdy przyszli na miejsce zwane Golgota, co znaczy miejsce trupiej czaszki, dali mu do picia wino zmieszane z żółcią. I skosztował je, ale nie chciał pić. A gdy go przybili do krzyża, rozdzielili szaty jego, rzucając o nie losy. Po czym usiedli i pilnowali go tam. I umieścili nad jego głową napis z podaniem jego winy: Ten jest Jezus, Król Żydowski. Wraz z nim ukrzyżowali wówczas dwóch złooczyńców, jednego po prawicy, drugiego po lewicy. A ci, którzy przechodzili mimo, bluźnili mu, kiwali głowami swymi i mówili: Ty, który rozwalasz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, ratuj sam siebie i zstąp z krzyża, jeśli jesteś Synem Bożym. Podobnie i arcykapłani wraz z uczonymi w Piśmie i starszymi wyśmiewali się z niego i mówili: Innych ratował, a samego siebie ratować nie może. Jeśli jest królem izraelskim, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzymy w niego. Zaufał Bogu, niech on teraz go wybawi, jeśli ma w nim upodobanie. Wszak powiedział: Jestem Synem Bożym.

Tak samo urągali mu złooczyńcy, którzy z nim razem byli ukrzyżowani. | *And when they came unto a place with the name of Golgotha, which is to say, the place of a skull, they did give him vinegar to drink which had been mixed with gall; and when he tasted it, he refused to drink it. But after they had crucified him, they divided his garments by casting lots for them, that it might be accomplished what had once been said by the prophet: "They have divided all my garments among them and over mine own vesture did they cast lots." And they sat all around and guarded him there. And over his head they fastened the reason for his death in writing, namely: "This is Jesus, the King of the Jews." And with him were two murderers also crucified, one on the right hand, another on the left. And those who there passed by derided him both wagging their heads before him and saying: thou who dost God's own temple destroy and buildest it within three days' time, save thyself now! If thou art God's Son, then climb down from the cross! In likewise did also the chief priests ridicule him and together with the scribes and elders say: Others brought he salvation and can himself yet not save now. Is he the King of Israel? Let him climb down from the cross and we will then believe him. In God hath he trusted, let him save him then now, if he will, for he hath declared: "I am Son of God." Likewise did the murderers also mock him, who with him had been crucified.*

Ach, Golgatha Ach Golgogo, nieszczęsna Golgogo! Pan Chwały haniebnie szczeznąć tu musi! Błogosławieństwo i Zbawienie

świata jak przekleństwo zawisnie na krzyżu. Stworzyciel Nieba i Ziemi ma być wyrwany ziemi i powietrzu: Nieskalany grzechem musi umrzeć za winy: To dawi moją duszę. Ach Golgogo, nieszczęsna Golgogo! | *Ah Golgotha, unhappy Golgotha! The Lord of majesty must scornfully here perish the saving blessing of the world is placed as scorn upon the cross. Creator of both earth and heaven from earth and air must now be taken. The guiltless must here die guilty, which pierceth deep into my soul; Ah Golgotha, unhappy Golgotha! **Sehet** Patrzcie, Jezus wyciąga swe ręce, by nas dotknąć. Chodźcie! *Dokąd?* W ramiona Jezusa. Szukajcie zbawienia, zacerpnijcie z Jego Miłosierdzia, szukajcie! *Gdzie?* W ramionach Jezusa. Spocznijcie, żyjcie i umierajcie w nich. Zostańcie w nich, piskłeta opuszczone! *Gdzie?* W ramionach Jezusa. | See ye, Jesus hath his hand, us to capture, now outstretched. Come! *Where to?* In Jesus' bosom. Seek redemption, take his mercy, seek it. *Where?* In Jesus' bosom! Living, dying, rest ye here, ye forsaken little chicks, bide ye. *Where?* In Jesus' bosom.*

Und von der sechsten Stunde A od szóstej godziny do godziny dziewiątej ciemność zaległa całą ziemię. A około dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem donośnym: Eli, Eli, lama sabachtani! Co znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? Niektórzy zaś z tych, co tam stali, usłyszawszy to, mówili: Ten Eliasza woła. I zaraz pobiegł jeden z nich, wziął gąbkę, napełnił octem, włożył na trzcinę i dał mu pić. A inni mówili: Poczekaj, zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie,

aby go wyratować. Ale Jezus znowu zawołał donośnym głosem i oddał ducha. | *And from the sixth hour on there was a darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried aloud and said: Eli, Eli, lama sabachthani? That is: "My God, my God, wherefore hast thou me forsaken?" But there were some who stood about there who, when they heard that, spake thus: He calleth to Elias! And straightway one of them ran forth, who took a sponge and, filling it with vinegar, and placing it upon a reed, gave him to drink. The others said, however: Stop! Let us see if Elias will come forth and save him. But Jesus cried again aloud and was dead.*

Wenn ich einmal soll scheiden Gdy

schodzić będę z świata, O Jezu, przy mnie stój! Gdy z ciała duch ulata, ty zjaw się, zbawco mój! Najsrozsza kiedy trwoga ogarnie serce mdłe, niech Twoja męka droga mnie zbawi. Błagam Cię! | *When I one day must leave here, yet do thou not leave me; when I my death must suffer, come forth thou then to me! And when most anxious trembling hath once my heart possessed, then free me from my anguish through thine own fear and pain!*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel

I oto zasłona świątyni rozdarła się na dwoje, od góry do dołu, i ziemia się zatrzęsała i skały popękały. I groby się otworzyły i wiele ciał świętych, którzy zasnęli, zostało wzbudzonych. I wyszli z grobów po jego zmartwychwstaniu i weszli do świętego miasta i ukazali się wielu. A setnik i ci, którzy z nim byli i strzegli Jezusa, ujrawszy trzęsienie ziemi i to, co się działo, przerazili

się bardzo i rzekli: Zaiste, ten był Synem Bożym. A było tam wiele niewiast, które z daleka się przypatrywały. Przyszły one za Jezusem od Galilei i posługiwały mu. Wśród nich była Maria Magdalena i Maria, matka Jakuba i Józefa, i matka synów Zebedeuszowych. A gdy nastał wieczór, przyszedł człowiek bogaty z Arymatei, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusa. Ten przyszedł do Piłata i prosił o ciało Jezusa. Wtedy Piłat kazał je wydać. | *And lo, behold: the was rent in twain from the top to the bottom. And the earth was filled with quaking, and the cliffs split asunder, and the graves themselves open curtain of the temple up, and there rose up the bodies of many saints who were sleeping, and they came out of the graves after his resurrection and came into the holy city and appeared to many. But the centurion and those who were with him and were watching over Jesus, when they witnessed the earthquake and all that there occurred, were sore afraid and said: Truly, this man was God's own Son most truly. And there were many women there, who looked on from a distance, having followed after him from Galilee and ministered unto him, in whose number was Mary Magdalene and Mary, the mother of James and Joseph, and the mother of the children of Zebedee. At evening, though, there came a wealthy man of Arimathea, whose name was Joseph, who was also a disciple of Jesus, who went to Pilate and asked him for the body of Jesus. Then Pilate ordered that it be given to him.*

Am Abend, da es kühle war Wieczorem, gdy nastał chłód, jawnym stał się upadek Adama.

Wieczorem Zbawca go odkupił. Wieczorem powróciła Gołębica niosąc w pyszczku gałązkę oliwną. O piękna, wieczorna godzino! Z Bogiem pokój zawarty, bo Jezus dopełnił ofiary krzyża. Jego Ciało wreszcie odpocznie. Ach! Duszo droga, prosz, idź, każ, by oddano Ci ciało Jezusa. O zbawienna, bezcenna pamiatko! | *At eventide, when it was cool, was Adam's fall made manifest; at eventide the Savior overwhelmed him. At eventide the dove returneth, its mouth an olive branch now bearing. O time so fair! O evening hour! The pact of peace is now with God complete, for Jesus hath his cross fulfilled. His body comes to rest, ah, thou my spirit, hearken thou, go, let them give thee Jesus' lifeless body, how healing this, how precious this memorial!*

Mache dich mein Herze rein Oczyszć się, moje serce, chcę sam pogrzebać mego Jezusa. Od teraz będzie miał we mnie po wsze czasy słodkie odpocznienie. Świecie, precz, wpuść do mnie Jezusa! | *Make thyself, my heart, now pure, I myself would Jesus bury. For he shall henceforth in me more and more find in sweet repose his dwelling. World, depart, let Jesus in!*

Und Joseph nahm den Leib A Józef wziął ciało i owinał je w czyste prześcieradło. I złożył je w swoim nowym grobie, który wykuł w skale, i zatoczył przed wejście do grobu wielki kamień i odszedł. A była tam Maria Magdalena i druga Maria. Siedzieli one naprzeciw grobu. Nazajutrz, czyli w dzień po święcie przygotowania, zbrali się u Piłata przedniejsi arcykapłani i faryzeusze

mówiąc: Panie, przypomniałoby nam, że ten zwodziciel jeszcze za życia powiedział: Po trzech dniach zmartwychwstanę. Rozkaż więc zabezpieczyć grób aż do trzeciego dnia, żeby czasem uczniowie jego nie przyszli, nie ukradli go i nie powiedzieli ludowi: Powstał z martwych. I będzie ostatnie oszustwo gorsze niż pierwsze. Rzekł im Piłat: macie straż, idźcie, zabezpieczcie, jak umiecie. Poszli więc i zabezpieczyli grób, pieczętując kamień i zaciągając straż. | *And Joseph took the body and wrapped it in a pure shroud of linen and laid it in his own new tomb, which he had had hewn within a rock, and rolled up a heavy stone in front of the door of this tomb and went away. In this place was Mary Magdalene and the other Mary, who sat themselves next to the tomb. On the day after, the one after the Preparation, came the chief priests and the Pharisees together unto Pilate and said: Sire, we have taken thought how once this deceiver said when he was still alive: "I will in three days' time again stand here arisen." Therefore, command that now the tomb be guarded until the three days pass, so none of his disciples come forth and steal him hence and to the people say: "He is risen from the dead," for thus will the final deceit be worse than the first one! And Pilate said unto them: Ye have your watchmen; go ye forth and secure it as best ye can! So they went forth and made safe the tomb with watchmen and did seal in the stone.*

Nun ist der Herr zu Ruh gebracht Oto Pan znalazł odpocznienie. *Dobranoc, Jezu mój!* Już skończona męka, zgotowana przez nasz grzech. *Dobranoc, Jezu mój!* Błogosławione

członki! *Placząc w żalu i skrusze, bo przez mój upadek cierpienie Wam zadano. Dobranoc, Jezu mój!* Po kres życia dziękować Wam będę. Bo ceną jesteście mej duszy zbawienia. *Dobranoc, Jezu mój!* | *Now is the Lord brought to his rest. My Jesus, now good night! The toil is o'er which all our sins have laid on him. My Jesus, now good night! O thou, most blessed body, see how I weep with grief and sorrow for thee, that thee my fall to such distress hath brought! My Jesus, now good night! Have all my life for thy great passion countless thanks, that thou my spirit's health such worth did pay. My Jesus, now good night!*

Wir sätzen uns mit Tränen nieder We łzach siadamy i wołamy do Ciebie, który spoczywasz w grobie: śpij spokojnie, odpocznij już! Odpocznijcie, członki zbole! Wasz grób i nagrobny kamień niech będą dla trwożliwego sumienia podgłówkiem miękkim i duszy wytchnieniem. Niech za ulgą opadną powieki. | *We lay ourselves with weeping prostrate and cry to thee within the tomb: rest thou gently, gently rest! Rest, O ye exhausted members! This your tomb and this tombstone shall for ev'ry anguished conscience be a pillow of soft comfort and the spirit's place of rest. Most content, slumber here the eyes in rest.*

15 VIII



15 VIII poniedziałek monday montag

ŚWIDNICA Kościół Pokoju | The Church of Peace

SPOŁECZNE ZAKOŃCZENIE FESTIWALU
THE SOCIAL FINALE OF THE FESTIVAL

wstęp wolny | admission free

16.00 część pierwsza | part one

ALTER EGO

Lazar Mener fortepian | piano

Johann Sebastian BACH

Zeszyt Anny Magdaleny Bach | Notebook for Anna Magdalena Bach, wybór | excerpts: Menuet G-dur | Menuet in G major – Marsz D-dur | March in D major – Musette D-dur | Musette in D major

Małe preludia | Little Preludes, wybór | excerpts: Preludium C-dur | Prelude in C major BWV 933 – Preludium c-mol | Prelude in C minor BWV 934

Koncert włoski | Italian Concerto BWV 971, części | movements: bez oznaczenia tempa | without tempo indication – Andante – Presto

Preludium chorałowe f-moll | Chorale Prelude in F minor *Ich ruf zu Dir, Herr Jesu Christ* BWV 639

Wariacje goldbergowskie BWV 988 | The Goldberg Variations BWV 988, wybór | excerpts: Aria – Variatio 1. a 1 Clav.

przerwa | interval

Domenico SCARLATTI

wybór sonat | selection of sonatas

15 VIII

część druga | part two

SCENA OTWARTA | OPEN STAGE

Jakub Moneta organy i fortepian | organ and piano Stefania Boguska fortepian | piano

Letizia Antanavicius fortepian | piano Noemi Luzar fortepian | piano

Tymoteusz Jaśków fortepian | piano Katarzyna Wójcicka gitara | guitar

Stanisław Madziara fortepian | piano Emilia Jastrzab harfa | harp Bernadetta Garbiec fortepian | piano

Bartłomiej Madziara akordeon | accordion

Schola Cantorum „Exultet”

sopran | soprano Agnieszka Dubicka, Małgorzata Stachoń, Marta Moneta dyrygent, alt | alto

Bożena Baranowska, Natalia Murdzek, Barbara Osada, Marta Santos; tenor: Mateusz Bąkowski,

Szymon Chojecki, bas | bass: ks. Zbigniew Chromy, Kamil Moneta

scena otwarta dla uczniów szkół muzycznych oraz wszystkich grających na fortepianie pasjonatów muzyki, na koniec wystąpi **Akademia Bachowska Junior** z następującym programem: | open stage for pupils of music schools and everybody who plays the piano and wants to perform on our stage. The open stage will finish with the concert of our children orchestra **Bach Academy Junior** playing the following programme:

Antonio VIVALDI

Koncert skrzypcowy D-dur | Violin concerto in D major RV 210

części | movements: Allegro – Largo – Allegro

Georg Philipp TELEMANN

Koncert na czworo skrzypiec bez basso continuo D-dur | Concerto for four violins without continuo in D major TWV 40:202

części | movements: Adagio – Allegro – Grave – Allegro

Francesco GEMINIANI

La Follia z Concerto Grosso d-moll | *La Follia* from Concerto Grosso in D minor No. 12

MECENASI:



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

DOFINANSOWANO
ZE ŚRODKÓW
MINISTERSTWA
KULTURY
I DZIEDZICTWA
NARODOWEGO

ORGANIZATOR:



WSPÓŁORGANIZATORZY:

capella
cracoviensis



Księstwo Świdnicko-Jaworskie
Lokalna Organizacja Turystyczna

SPONSORZY:



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



**DOLNY
ŚLĄSK**

**KULTURA
DOSTĘPNA**



Powiat Świdnica



Miasto Dzierżonów



PARTNERZY:



TESCO

Bielawa
Business meeting in nature



Gmina Żarów

*Winnica
Świdnicka*



Państwowa Szkoła
Muzyczna w Świdnicy

PRZYJACIELE:



skandha



Abracadabra
Klub Kultury i Sztuki w Świdnicy

KORTAS



HOTEL DEROWCY
PALACJ I RESTAURACJA I PARK



Miejski Ośrodek
Pomocy Społecznej
w Świdnicy



Muzeum
Dawnego Kupiectwa
w Świdnicy

PATRONI MEDIALNI:



**Gazeta
WROCLAWSKA**



**RADIO
WROCLAW**

**RADIO
WROCLAW
KULTURA**



Swidnica24.pl

**PANORAMA
ŚWIDNICKA**

artpost.pl
dwumiesięcznik



Festiwal Bachowski Świdnica | Bach Festival Świdnica

Świdnicki Ośrodek Kultury

Rynek 43, 58-100 Świdnica, Polska | Poland

+48 668 481 720, info@bach.pl, www.bach.pl

dyrektor artystyczny | artistic director Jan Tomasz Adamus

fundraising produkcja | production **Michalina Bienkiewicz**

koordynacja artystyczna | artistic coordination **Barbara Szypulska**

administracja i kontrola produkcji | administration & control of the production **Przemysław Jastrzęb**

media **Mateusz Wiśniewski**

sekretarz artystyczny i koordynator rezydencji artystycznej | artistic secretary & coordinator of the artistic residence **Krzysztof Dix**

akademia bachowska | bach academy **Matylda Myczka**

komunikacja wizualna, projekt i skład | visual communication, graphic design and desktop publishing **Jacek Zygmunt** skandha

autorzy tekstów | authors of the texts **Krzysztof Dix, Mariusz Klisiak**

foto | photo **Tomasz Pietrzyk, Piotr Kucia, Uwe Arens, Thomas Grube, Guy Vivien, Michał Lichteniński, Jacek Zygmunt**